

TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZIIT

ASENTEL

Tulmisin n tmedyazt n LĦaĠ Sɛid n At Fliq

S yur tnelmadin:

- KERRĠUCHE Naima
- AMMOUCHE Nassima

Asqqamu n yimeskayaden :

- DJELLAĠUI Mhamed
- GASI Zġuhra

S lmendad n Mass

- KACIMI Zindine

2013/2014

Abuddu

*Ad buddey leqdic agi i baba d yemma ad yesiyzef rebbi
di lEamur-nsen. d rebbi d nutni iyi-ssawden yer wanda
lehqey ass-a.*

*I weltma Louizza d weltma Hedda d wargaz-is d
twacult-is*

I watmaten-iw AEmar d Salah

I wergaz-iw Tayeb d yimawlan-is

*D watmaten-is d twaculin-nsen I weltn-as d twacult-
is*

*I tmeddukkal-iw Nabila , Lila, Yamina Nawal Samiya
Nassima d feroudja d yakkin elmaden n tmaziyt yal
yiwen s yisem-is*

I iselmaden-iw akken ma llan.

Naima

Asnemmer

*Deg tazwara ad nini tanemmirt i mass Kacimi imi
d netta i ay-yellan di lmendad. Tanemmirt i akk
wid i ay-d-yefkan afus n tallelt, d wafud.*

*Ad nini tanemmirt tameqqrant I massa Farida d
Yak I selmaden n tmaziyt I işebren fella-nney imi
iy d llan d tawacult tis nat*

Abuddu

*Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw ezizen fell-i
mennay-asen teyzi n leɛmer.*

I gma Moussa

*Iyessetma : GHania , Wahiba , Houda d twaculin
nsent I Hania d wargaz-is d twacult-is I weltma
Lilya*

I wargaz-iw Farid d twacult-is

*I temddykal-iw yal yiwet s yisem-is d yinelmaden akk
n tmaziyt*

Nassima

Agbur

Tazwart

I-Ixef amezwaru: Awal yef tmedyazt tamensayt

I-1- Tansayit d timawit di tmedyazt taqbaylit.....09

1- Kra seg umezruy n tmedyazt taqbaylit10

2- Inumak n tansayit deg urti asefran aqbayli15

II-2- Amkan n umedyaz di tmetti18

1- Lasnaf n yimedyazen18

2- Tiwuriwin n sen di tmetti20

II- Ixef wis sin: Tasleḍt tasentalant

1- temnaḍt n lḥağ sʿeid d tmeddurt-is24

2- Isental igejdan n tmedyazt is26

a-Tamedyazt taddeyanit.....27

1- Adekker.....27

2- Tamedyazt tasufit.....30

3- Aselli yef nnbi d ucekker-is.....31

4- Lawliya d Salḥin33

b- Tamedyazt n tmetti.....33

1- Assayen ger yemdanen34

2- Issey..... 34

3- tikarkas

.....34

c- Tamedyazt n tegrawla.....36

1- Anekum arumi37

2- Ijihad d tdukli.....37

III-Ixef wis krađ:Tulmisin n timuta n tmedyazt n lhag ṣeid

1-Lesnaf n usefru.....	42
1- taseddart	42
2- Afyir	44
3- Tameyrut	46
4- Takatit	50
2-Tutlayt tudyizt	52
1- Amawal	52
2- Tugna tasefrant	57
3- Tazamulit	63
Tagrayt tamatut.....	65
Ammud	68
Tiybula	116
Amawal	119

Tazwert tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla d lsas n lebnni d agerruj n tmusni tettak-tt tsuta i tayed, si zik tasekla d yidles n tmaziyt s umata tezga deg timawit ula d tasekla taqbaylit tkemmel deg ubrid-a n timawit Mammeri(M) yenna-d:«tayerma n laqbayel ney tin n yimaziyen d tayerma yebnan yef wawal»akken dayen id yenna-d djellaoui(M):« timetti taqbaylit ney tamaziyt s umata am nettat am tmettiyin n nniđen tedda deg ubrid n timawit »

Tasekla tamaziyt akken tettwaru s tmaziyt ney s tutlayt nniden, tetteki deg tgemmi n tmazya,ayen id-yettwajemēen seg tsekla-a yella yef ufus n kra ibaraniyin ad d nebdar seg sen(A)Hanoteau (1867).A Basset(1892).yal amyaru seg yemyura-agi d acu d ssenf n yidrisen i d yegmaε n lesnaf n tsekla(A) Hanoteau yenna-d tasekla taqbaylit mazal-itt deg tallit send asnerni acku ur tettwaru ara. Ger tama n yimyura agi ibaraniyen anadi deg annar ikemmel yef ufus n kra n yemyura izzayriyen smenēen -d kra n yedrisen seg tatut ad d nebder (M)Mammeri 1980 (A) Boulifa(1904) Chaker (1979),(Y) Nacib 1993

Imyura-agi am ibaraniyen ney izzayriyen fkan i yidrisen i d-jemēen tudert n lebda s tira,yas timawit tesεa atas n leεyub maca tesawed ad d selhaq ayen yellan zik yer tizi n wass-a

Y Nacib yenna-d «deg tmettiyin ur nesēi tira cfawat d taftilt n tyarmiwin annect-a yessegzay-d lhir n yimeqranen i yilmezyen iwaken ad hefden tamedyazt »

Tasekla taqbaylit d tamesbayurt s lesnaf-is ,ama d tasrit am tmacahut timsaεraq ,inzan,ama d tmedyazt s lesnaf-is aken ma llan yal tawsit tesεa adeg tesεa akuḍ d wazal-is yur yemdanen.

Seg tewsatın agi ad d nefren tamedyazt tamensayt i yettwasnen di talliyin timenza tiqdimin am tmedyazt n si Muḥend umḥend d Yucef uqasi,cix Muḥend Ulḥusinatg

lḥaḡ sɛid n at fliq d yiwen umedyaz n tmurt n laqbayel i yedren di zman n tansayit timawit yef waya i t nefren ad yili d asentel n tezrawt-ntey di tmedyazt tamensayt d wamek i tebna deg yisefra-yis.

Dayen ayen i d-aḡ yeḡḡan ad nar lwelha-ntey ḡur-s imi aṭas n yimedyažen n tallit tamensayt i yef d llant tezrawin ,maca ullac wid ixedmen fell-as deg tseddawiyin.

Uguren i d-nemmuger di tezrawt-a ntey d wid yettuqten ad d nebder sin seg-sen lexšaṣ n yedlisen di temkardit-ney d wugur n wakud id-aḡ i ḥarsen i ɛedda am tnafa

Iwakken ad nawed yer yiswi ntey nedfer abrid n tesledt n wammud n yisefra n umedyaz lḥaḡ sɛid

Amahil-agi ntey d win yebnan yef tmukrist ara iy iɛawnen ad d nessebgen amedyaz-agi n tallit tamensayt d yisental i yef yexdem nefka-d astaḡsi

- Aniwa-t lḥaḡ sɛid n at fliq?, dacu-ten isental n tmedyazt-is d tulmisin i yesexdem?.

Iwakken ad nessiwed yer lebyi ntey deg tezrawt-a nebda aḡawas n uxeddim yef kraḡ n yixfawen.

Ixef amezwaru nemesllay-d yef tmedyazt taqbaylit tamensayt

Deg yixef wis sin newi-d awal yef tudert n tmedyazt-is lḥaḡ sɛid n at fliq

Deg yixef wis kraḡ yella-d d tasleḡl n wammud n yisefra n umedyaz lḥaḡ sɛid n at fliq.

Ixef amezwaru:

*Awal yef tmedyazt
tamensayt*

Deg yixef-agi amezwaru ad d nemeslay yef tmedyazt taqbaylit tamensayt s umata deg-s ad naƐred ad d nebgen amezruy-is d umkan d wazal umedyaz deg usifrer-is d ušiweđ-is yer tizi n wassa.

I.1. Tansayit d timawit di tmedyazt taqbaylit:

a- Tansayit:

Aṭas n yinagmayen d yidlisen i deg yettwabdar wawal n tansayit yal yiwen yeƐređ ad as yaf lašel ansi id yefruri, inumak d lemƐni i yef yettwabna.

Djellaoui yenna-d tansayit d awal id yekkan si tlatinit yefruri-d seg umyag«tradere», iyesƐan anamek n usƐedi n tɣawsa seg yiwen yer wayeđ.¹

Ɛef unamek-agi agejdan ad d naf deg umawal Didie universel id yebdar Djellaoui aṭas n lemƐani isenaniyen i yettunefken i tansayit .

Tansayit d taggayt (action) n usƐedi n tɣawsiwin i wayeđ .

Tansayit d asider n tudert n yinedruyen n umezruy n tmetti deg usifrer-n sen seg tallit yer tayeđ, deg ubrid n timawit melba n Ɛut n tira.

Yewwi-d awal yef tmezgida (lkanisa) ney ayen i wumi qqaren takatulit tansayit tebya ad tini asiweđ n tmusniwin tiddyaniyin seg lqern yer wayeđ timusniwin-agi ur d neddi ara deg tira.

Tansayit d ayen akk yessen umdan i as d yekkan seg leƐwayeđ d ayen yettruḥun seg wa yer wa s timawt .

Yenna-d dayen tabadut i as fkan wiyad am Djebour Abd nur, tansayit d agraw n laƐwayeđ inašliyen i yellan ger yemdanen ney deg yiwet n tmurt si tmura.

¹ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه الجزء الأول تبزي وزو 2009 ص28

Tansayit d ayen+

id imenEn seg zik si tasut n tikta d tmuyliwin, ayen ara naf ddant-d
deg watas n lesnaf n tsekla am tmedyaztd tmucuha, lemEn d
yinzan,tiqsidind tumgisin

Tansayit teEna taqburit lamaEna tettidir deg yal tallit d asalas
yesbedden tatrarit imi akken id qqaren ajdid yettwabna yef uqdim

b- Timawit:

Timawit d ayen yettruḥun seg yimi yer tmezuyt,s yis i d-yekka yal
adris, teṣṣawadit yer yal amkan ,timawit d tawwurt d abrid i yeṣṣawden
amdan yer wayen yellan d uffir di tnaslit-is laḍya tasekla d tewsat-in-is.
Timawit yur Zumthor, d innawen ansayen i d-yessawden lesnaf n tsekla
iqburen yebda-tt yef snat :Timawit ur nesEn ara assay yer tira ,tettunaḥsab
yer zik d taqburit , timawit yecban tin i yef d-ddan yigduden iqburen , am
ugdud amaziḡ di talliyin-nni timenza n umezruy, ṣṣut yur-s d allal i yef
yebna usiwed n imesli ger yemdanen ,si tsuta yer tayed

Timawit tamaxludt d timawit ixelden d tira, ssenf-agi ttidirent aṭas n
yegduden di lwaqt amiran ,tettban-d s sin wudmawen di tsekla: idrisen
yettwarun maca iwḡden-d s amseflid s timawit , dayen idrisen i d yeddand
timawit iwden-d s imayri s tira

Timawit tatiknuluḡit deg-s saxdamen allalen itiknuluḡiyen,atraren n usiwel
d usexzen am (taseftit,adebṣi,rradyu,...atg)¹

1. Kra seg umezruy n tmedyazt taqbaylit:

Tamedyazt taqbaylit tedda-d deg ubrid n timawit tcud yer taqburit,
ad tnaftettbedil, tettnarni di yal tallit si zman aqbur yer tizi n wass-a, ad d

¹ Zumthor(P),Introduction à la poésie orale,Ed du Seuil,Paris, 1983 p45-46

naf atas inagmayen i inudan yef tmedyazt, akked tmuyliwin i d yemesllayen yef unarni yis.

Di tazwara ad nebder tizrawin id yesmenEen agerruj i tekseb tmurt n laqbayel seg tatut d ungar, d tamedyazt d azamul n tmetti .(Y) Nacib¹.yemeslay-d yef kra inagmayen; adlis amenzu aqbur i d-yemeslayen yef tmedyazt taqbaylit yura-t Hanoteau (tamedyazt tayarfantn n Ğerġer) igemr-d 621 n yisefra deg-sen 4 yer 32 n yifyar, yuraten s yisekilen n taġrabt d tlatinit , di tazwara yemeslay-d yef umkan i tettef tmedyazt deg tmetti taqburt n ġerġer.maca tamedyazt temxalaf deg talya d tewsatn:tamedyazt n uxeddim , tin uzbu..... atg

Seld Ėecrin n yiseggasen mi i d yeffey udlis n Hanoteau,Belkacem Ben Sdira yeselmed tutlayt deg uyarbaz n buzariĖa, deg useggas-nni ney mbaĖd sedis n yiseggasen,tanekra tayarfant s ġur lmuqrani akked cix aġeddad .L Rinn yessufyed sin n yedrisen n tmedyazt n 78yer 126 n yisefra yef tnekra i yellan di 1871,syin akin Luciani yefka-d yer tesyunt n tefriqt snat n tesfifin, tamenzut deg 1899 yef tnekra 1871 azal n 72n yisefra , tis snat deg-s 114 n yisefra ttawin-d yef laĖwayed n laqbayel , boulifa yenna-d akken amahil amesbayur d win i d yegmer AĖmer Ben SaĖid, d adlis i izarwen tayera n tmetti n yimezday n ġerġer, deg uġric amenzu deg udlis- a yewwi-d yef tmedyazt n Si Muhend umhend, deg wis sin ijemĖ-d azal n 160 n yisefra deg taddart-is ma deg uġric wis kraġ yettmeslay-d yef tdamsa akked tudssa di tmurt n laqbayel Ėecrin n yiseggasen imenza deg lqarn wis Ėecrin yella-d unadi yef tmedyazt taqbaylit , amahil n boulifa yuyal di rrif ur d yeffiy ara maca tazrewt n Henri Basset tasĖa tamuyli wessiĖen yef tsekla taqbaylit seg yal tama, aġric-a d win yesĖan 34 n yisebtar id yettmeslayen yef tmedyazt taqbaylit , boulifa yemeslay-d yef

¹ Nacib(Y),Anthologie de la poésie kabyle, ed Andalouses,Alger,1993 p12-17

kra n wuguren n tmettut,ameddaḥ, tawilat n temɛict ,s yin akin yusa-d umahil n Jean Amrouch ,85 n yisefra bdan yef 9 n yisental(lyerba tayri , tizlatin tamedyazt n uxeddim.

Deg 1950 ad nebdar tazrawt n Andre Picard ,amahil is d anager yef tmedyazt, amyar u yezrew 85 n yedrisen d 11 n yisefra. feraoun (M) yexdem adlis yef si Muhend deg-s 53 n yisefra,syin akin yusa-d (P) Savignac yemeslay-d yef tmetti taqbaylit,akked tezrawin i d-yellan uqbel deg-s 150 n yisefra deg at yanni bdan yef 7n yisental tayri tadukli lexir lgira lmut .

Deg 1968 Mouhamed Aziz lahbahi yessufy-d tamedyazt yaxdem azal n 32n yisebtar yef tmedyazt taqbaylit Jan Amrouch 3 n yisefra Si Mohand 2 n yisefra asefru yef Sliman Rahmani deg useggas nni kan (T) Ammrouche texdem tazrewt yef tsekla timawit tejmeɛ-d azal n 14 n yisefra d 221 n yinzan d 83 n tin yettwa

Aseggas mbaɛd (M) Mammeri yesufey-d adlis yef si Mohand deg-s 286 n yisefra deg 1980 yessufey-d adlis «poèmes kabyle ancien, wis sin inn-yas ccix Muhend» uqbel lmut-is yaxdem yiwet n tesyunt«awal», Tasadit tesufey-d sin yedlisen yef tmedyazt taqbaylit «poésie berbère et identité»deg useggas 1990.

Tuqtent tmuyliwin i yettunefken i unarni n tmedyazt taqbaylit si lqarn wis 17 almi d tallit n timunent yal yiwen amek yebda anerni-agi n tmedyazt am Youcef Nacib di tkettabt-is «Anthologie de la poesie kabyle 1993» yef rebɛa n talliyin (tallit n lɛarc d taqbilin(1817-1830) tis snat tallit n urumi(1830-1945) tis krad tallit n twatanit(1945-1962) tallit n timunent(1962) .Salem chaker,yebda-t yef sedis n talliyin tallit n lɛerc n taqbilin(1817-1830) tallit n unekcum arumi(1830-1871),tallit n twatanit

(1940-1945), tallit n tegrawla (1945-1960), tallit n tmagit seg 1970d asawen ,tansayit yur-s tettbaned di tlata talliyin-nni timenza ayagi yettban-d deg yisental id yettawi umedyaz d umkan is di tmetti ¹.

Mouloud Mammeri « poems kabyles anciens di 1980 » yebd-t yef kuz n talliyin ,tallit n amennuy ger taqbilin (1817-130) ,tallit n urumi(1830-1945),tallit tawatanit(1945-1962) tallit n timunent 1962 ,tansayit yur-s tella di snat talliyin-nni timenza tettbaned deg yiferdisen id nebder di tezrawt n Salem chaker am yisental i yef tettwabna tmedyazt d umkan n umedyaz d tagnatin n usedru. ²

Yal yiwen yemeslay-d yef usurif n tmdyazt si timawit yer tirawit aEla ḥsab inedruyen n yal tallit ad d neddem . Yocef Nacib d amedya Amezruy d unarni n tmedyazt taqbaylit yur Youcef Nacib ad tnafe yewwid amezruy n tmedyazt taqbaylit seg lqern 17 armi d tallit n timunent yebda anerni-agi yef 4 n talliyin ³

a- tallit n lEarc n taqbilin 1817-1830:

Tamurt n laqbayel tettwabna d tiqbilin d lEarc di tazwara yewwi-d yef wazal d wemkan yesEa umedyaz di tallit-agi yettwallit d yiwen umusnaw yesnen amek tella ddunit yessen rrebi,yezga iferu timsal yellan di tmetti yesEa ccan yerra lwelha-s yer wayen idarun di temnat-is ney tid i yas d yezzin d netta id yemalen ayen idarun di taqbilt yekkat akken ad d yessebgen taqbilt-is ger taqbilin nniden yettharik ullaen n yemdanen yezmar ad ten-yawi yer tlelli akken yezmer ad yessizel idamen yemeslayed dayen yef tulmisin n tmedyazt d tewsat-in-is d yisental iyef d tettawi

¹Chaker(S),une tradition de résistance et de lutte:la poésie berbère kabyle,un parcours poetique in Romm,Edisud,1987

² Mammeri(M),poèmes kabyles anciens ed Mehdi,Tizi Ouzou,2009, p33

³ Nacib(Y),op-cit, p159

tamedyazt n tyemmat yef tayri akked lfuruḥ d trad d umḤezbar yuḡen amkan s tahri di tmetti taqbaylit id yeslalen laḥ d lḥif d tiguḡelt d tayri n tlelli tamedyazt-agi ttawin-tt-id deg ugraw n yemdanen imi amedyaz ad d yini nutni ad-as slen , tamedyazt di tallit-agi teqim kkan di tansayit d timawit.

b- Tallit n urumi 1830-1945:

Tamedyazt di tallit-agi ur temgarad ara aṭas yef tmezwarut mazal-it tettkemmil deg ubrid n tansayit d timawit, isental-is qnen yer umḤezbar dumenuy mḡal arumi d wid n tegrawla imi arumi yexdem aṭas n txesarin di tmurt yettawi-d yef wayen yettidir umdan aqbayli d lḥif d laḥ wa yenfat wa yenḡat wa tekks-as ayen yesḤa, d tdukli i yellan gar yemdanen s wawal i weznen.

c- tallit n twaṭanit 1945-1962 :

Di tallit agi tebda tmedyazt tettawi-d abrid nniden tettaw-id yef isental imaynuten am tmagit d d usentel n tegrawla amedyaz yettawi-d yef tnekra n uḡref aqbayli mḡal anekcum arumi d lyid d wurfan yef wayen iderrun n txettarin di cci akked larwaḥ abeḤda tamsalt n nnif d lḥarma yettwagezren d tdukli d wasay yellan ger yemdanen tekcem deg annar unarni d tirawit.

d- Tallit n timunent 1962 d asawen :

Di tallit-agi yebda yettali uswir n tmedyazt ibeggen-d akken tamedyazt taqbaylit tekcem abrid n tira s wudem wessiḤen , amedyaz yuḡal yettawwi-d yef wayen it icayben, nulfan-d isental imaynuten yef tmagit izarfan n tmṭṭut d tmagit tamaziyt .

2. I numak n tansayit deg urti asefran aqbayli:

a. Tabadut n usefru :

Asefru d tawil is-d-senfalayen yimediyazen tiktiwin-nse, yes i-d mmalen tuffirin n wul ,yettawid yef wayen yettɛici umdan d wayen uyur ur yeṣṣaweḍ ara yur-s,s usefru i tent- iferru s yes i d-yemmal ayen yetthulfu akken dayen i-d yettilli d sebba n ccwal¹.

b. Tabadut n tmedyazt taqbaylit tamensay:

Tamedyazt tesɛa azal maqren deg tmetti taqbaylit amzun d ayerbaz , d tigejdit i yef tbedd tmetti n laqbayel temmal-d amek teddun lecyel n tmetti-a,tamedyazt d tazuri n tmeslayt tesaxdem ney tettak azal meqren i tutlayt. tamedyazt d iles n win yettmeyizen d win yetthɛziben .ad d n mud kra n tbadutit i d-as fkan kra n inagmayen .

(M) Mammeri²«axxam i bennu yef llsas .lsas-nney nekkni d ayen nnan d wayen gan yimezwura-nney .d win i yay ilaq ad dnejmeɛ»ynna-d dayen dakken tamedyazt mači d lħirfa ney d ayen i yef inuda .d tikci syur Rebbi ,iwaken ad yessefru,ur yezmir ara ad tyeg di rrif³

Almounjid⁴ Tamedyazt d awal iqaɛden yesɛan tamayrut, is-yettaken cbaḥa ad tid ttawin s ṣṣut ḥninen yeslala-d iħulfan d texmam yemxalafen deg umdan yesbeyyin-d ayen yellan deg wul-is

Tamedyazt n laqbayel akken i tt-id yessegzi H.Basset¹ d tin yesɛan assay d tudert n umdan ,seg yemdanen id tettruḥ yer-sen i tettuyal imi tettas-d seg tidet n tudert-nsen , mi ara s slen tetthuzu-ten deg ulawen nsen

¹ Djellaoui(M),tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit.Ed HCA ,2007 p127

² Mammeri(M),inna-yas ccix ;ed ,inna-yas Alger,1990 P16

³ Mammeri(M),op-cit,p11

⁴المنجد في اللغة العربية المعاصرة شركة الطبع و النشر الاسكندرية الطبعة الاولى دار المشرق اللبنانية بيروت 200 ص774

(A).Bounfour²,tamedyazt taqbaylit tamensayt tesEa snat n lesnaf,tamedyazt yettwacnan,d tin ur nettwacna ara.

Tamedyazt yettwacnan d tayerfant tettwasaxdam nezeh ur tettwaru ara Tis snat ur yettwacna ara terza imusnawen tesEa snat n tutlayin taEratb d tmaziyt tettwaru yer watas n yinelmaden deg tmusniwin yerzan tineslemt.

Amezian³,yenna-d dakken tamedyazt tebda yef sin n lesnaf:tamedyazt yettwacnan d tin n tmenna

Tamedyazt yettwacnan tettili-d deg watas n tegnatin (am tlalit n uqcic,zwağ.....atg) tesEa 7n tewsatn:Aħiħa yetteli-d gar tlawin azuzen d userqes cennunt-tt tlawin i waraw nsent ,asbuyar amEezbar adekker. Tamedyazt s tmenna neskan-itt-id s wawal« isefra» asuf is« asefru» deg udlis n Hanoteau «poésie populaires de la kabylie du Djurdjura»,ygemer-d am mud n yisefra seg yimi n yimezday ma yella imedyazen ur ttwasnen ara s wallal n timawit , cfawat n yemdanen tettataf isefra-n sen

c. Tiwsatin n tmedyazt tamensayt:

Akken i d yenna djellaoui tamedyazt taqbaylit tamensayt maci d yiwet ney snat n tewsatn i tesEa tettawi-d yef semmus n tewsatn yal tawsit tebda yef lesnaf imecta.tamedyazt taddyant, tamedyazt n lwaqt n uxeddim ,tamedyazt n tmetti, tamedyazt n tmetti akked tmedyazt n lfurh.⁴

c.1. Tamedyazt n tyemmat:

D tamedyazt yerzan ihulfan n tyemmat d ayen i cudden yer yigerdan deg wass amenzu n tlalit alama yuḡal meqqar,tamettut deg tegnit-

¹ Basset (H) , la poésie chez les kabyles comme chez les berberes 1920p243

² Bounfour(A) , Introduction à la littérature berbère , la poésie, Ed. Peters, Paris –Louvain 1999p19

³ Amezian(A),,Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle these de doctorat,langue littérature et sociétés,INALCO 2008-2009.

⁴ Djellaoui (M),op-cit,p5

a tessufuy-d ayen yellan deg wul-is, deg yifyar-nsent ttawint-d yef lahmala ,ccbaħa d ucekker n uqcic d tawsit i deg zuzunen-t serqasent lufan yal tawsit tesħa iswi-yis azuzen yesħa iswi n usrus n nadam yef lufan ad yettes Salħi imud-as ukuz n yismawen yemgaraden azuzen ahuzu ashuli adewah ma d aserqas d asedhu d ustutteħ d usjelleb iswi-ines d aşturec d usaki n lufan.

c.2. Tamedyazt n lwaqt uxeddim:

Accewiq d win id-ttawin deg lwaqt n uxeddim am tfellaħt d ujmaħ n lyella , deg uzemmur aħetta asendu ,yettili-d ucewweq d ccna s ssut aħlayen yessakayen.acewwiq yettawi-t-id umdan ney tarbaħt n yemdanen s usexdem n ssut mebyir allalen ney s użawan .

c.3. Tamedyazt n lfuruħ:

Lfuruħ d tagnit n lferħ d zhu di tmeyriwin d tagnit i deg i-ttekes umdan yef wul-is, ur yettxemmim ara yef kra-nniden.yettara-tt i teħsa d uqesser yessebgan-d lferħ n daxel i wid iħemmel ad tnaħ tebħa yef kraħ n yilħricen:urar,tibuyarin d uzenzi n lħenni.

c.4. Tamedyazt taddiyanit:

D isefra i yexdem umdan akken ad iqareb yer rebbi , isefra-yis sħan assay yer leqran, ttawin-d yef teqsiħin n ddin am sidna mussa d sidna brahim sidna Ėissa ,tawsit-a tebħa yef kraħ n lessnaf adekker,tiqsiħin n ddin d tmedyazt taşufit.tamedyazt-a tettara leqder d wazal i lecyax d yimrabden , tettebbi tettwellih imdanen yer wayen yelhan .

c.5. Tamedyazt n tmetti:

D isefra i ixddem umdan yef lihala i yettidir deg tmetti ama d l'yerba lmut lhif zzwağ berru dayen ttawin-d awal yef azal n tmetti ama yef t'irrugza d nnif lherma.....atg

II.2. Amkan n umedyaz di tmetti:**1. Lesnaf n umedyaz:**

(A) Hanoteau¹ yur-s llan sin n lesnaf n yimedyazen ameddağ d t'babla

a. Ameddağ:

Amedyaz-a yettawi-d isefra n l'girra ,isefra n umennuy ger taqbilin ,isefra n wayen yelhan d wayen n diri di temnadt, feṭṭen-d imdanen i yellan m'gal tamurt-n'sen, s'can azal iğahden di temsal yerzan tamurt , farṭen yesen medden anda ruḥn ,ttruḥun si temnadt yer tayed l'adya deg lewqat n ujmaɛ n l'ylla i yuḡalen d amɛic n'sen i d ttawin s yur imezday.

b. T'babla:

Isem n t'babla yekka-d seg yiwen n wallal n uzyan «tbel» ssenf agi ur yes'ci ara azal am imeddağen, isental n'sen ttezin kkan yef temsalt n tayri d unecraḥ , lamaɛna tamayra yur laqbayel war t'babla ur tes'ci ruḥ. (M) Mahfoufi² yenna-d ameddağ d amedyaz yettruḥen si temnadt yer tayed seg tmurt yer tayed ,ttawin-d isefra n d'din ,isefra n umennuy i yellan ger taqbilin imedyazen-a ttruḥen d tajmaɛt .

¹ Hanoteau(A), poésie populaire de la kabylie de djurdjura ,Imprimerie Imperiale, Paris 1871,p10

² Mahfoufi (M),chants des femmes en kabylie ed CNRPAH Alger,2006,p279

Ma d (M) Mammeri id yebdar (M) Djellaoui yenna-d llan sin n lesnaf ameddaḥ d ufsiḥ¹:

C. Ameddaḥ:

D win i lemden tamedyazt yesḤa cfawa yezmar ad yissin lulluf n yifyar ad-ten-id yettales deg yal tagnit ameddaḥ maci d amesnulfu yeqqar-d ayen yaxzen deg wallay-is d wagi i d axeddim-is yettruḥu si tadart yer tayed ladya di lawan n ujmaḤ n lyella am zzit, nnaḤma.....atg .

d. Afsiḥ:

Amedyaz yeqqar-d tamedyazt id yesnulfa yettusema d amusnaw ,ur yettales ara deg yal tagnit maca melmi i as yahwa ,yettaw-d ammur is n lyella s wayen ixeddem i taqbilt-is maci am umeddaḥ i yetyimin di tewwura i waken ad as d mudden ssadaqa yefkka-d yucef uqasi d amedya yef ufsiḥ di tmetti tamensayt n laqbayel

Amedyaz akken id yenna Djellaoui amdyaz aqbayli di tmetti taqbaylit yettawed yer umkan n umusnaw²

e. Amusnaw :

Amusnaw d argaz i d yettseliken deg tagnatin n ttiq mi ara yebḍu ameslay-is ad tafeḍ imdanen akk tmaḥsisen-as akken ad zren d acu ara d yini. djellaoui yenna-d imusnawen d wid yesḤan ilel ssen d acu akked amek ara d meslayen, allayen-n sen d wid yeccuren d tamusni i-d-asen d yekkan seg tmetti, yeqqar-d isefra-yis di tejmaḤt, aqaru n tejmaḤt-agi

¹ محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي وخصائصه الجزء الاول الشعر التقليدي تيزي وزو 2009 ص82

² Djellaoui op-cit p74

yettuyal yer win yesĖan tamusni tameqrant d lhikma imud-d lemtel-agi
«win yasĖan iles,madden akk ines» ¹

Mammeri(M) yenna-d akken amusnaw d bab n wawal yessen ad yemeslay yesĖa azal maqren deg tejmaĖt lhedra-s tewzen temĖen, d wid iteddun s waġas d yemrabġen iwaken ad d lemden tiyawsiwin ur ssinen ara laġya ayen icuden yer ddin acku imrabġen d wid yeġran awal n rebbi,d win yettselliken iman-is deg yal tagnit d tin n ttiq ney n talwit yessen amek ara yeselhġu lecġal-is,yal ugur ad- as-d yaf tifat,yenna-d dayen fell-as d amedyaz yettruġun seg umkan yer wayeġ si lĖerc yer wayeġ deg yal lawan i yebġa akken ad d yeleqqem ad yesnerti timusniwin-is.

2. Tiwuriwin nsen di tmetti

Amedyaz di tmetti taqbaylit tamensayt yesĖa tawuri temxallaf yef yemdanen-nniden, Djellaoui yenna-d amedyaz d wina id yettawin ayen i darun di tmetti,fferrun timsal ger yemdanen am nnif d lherna ,d wayen ixedm urumi di temurt yezmar ad icaĖel taftilt n umennuy akken yezmer ad tt-yesexsi

Amedyaz d aġeddad n wawal yuy azal maqren di tmetti taqbaylit yesaxdam tutlayt-is temxallaf yef tin n medden d tin yessishilen cfawat ,yis i d yemnaĖ wayen yellan d agerruj n yidles amaziġ ad d nebdar gar-asen si Muġend umġend lbacir Amellaġ ccix Muġend ulġusin

Djellaoui²,amedyaz yettef amkan maqren di tmetti yettilli d netta i ittedmen taĖellamt n tmetti yis yeġsa ayen akk yellan deg-s yettharab fell-as laġya zik di lawan-nni n traġ yettzuxu s waraw n tmurt yettnadi ad yessaxsi timest ad yecĖel taftilt n nnur ,yenna-d dayen amedyaz tettruġu

¹ Djellaoui,Op-cit p93

² Djellaoui(M),poĖsie kabyle d'antan Ed ZYRIAB,Alger,2004,p11

lwelha-s s watas yer umaynut d wayen yettidir umdan, isental-is cuden yer tudert n yal ass. Amedyaz amensay yeqqim kan deg wayen i yas d ttmuddu tmetti.

Mammeri ¹ yenna-d :amedyaz yetteki yer umadal unnig yemxallaf yef win nettidir nekni .ihi d ameskar i yesĖan tazmert tameqrant anda tayect-nsen ur telli ara gar-neŷ.

Hanoteau (A)²:amedyaz d win ileħħun yef tudrin tudrin i wakken ad yessiwed izen,d win yettidiren lemħani n yemdanen,tawuri-a tettewarat seg ubabat yer mmi-s

Tamedyazt tamensayt nezmar ad as-nsemmi dayen tamedyazt timawit deg wayen yerzan anect-a Djellaoui yenna-d dakken tamedyaz taqbaylit taqburt tettwabna yef yiwet n trekkizt tagejdant d timawit ³

Tamedyazt taqbaylit tebna yef timawit ur nesĖi ara asay yer tira, timawit tezga teqqen yer wadeg akked wakud ideg i tt-id yenna umedyaz tettekki tayuct akked uzawan i as xedmen tikwal imedyazen ,tesĖa azal d ameqran d ayen ur nesĖi tilas yes i yezmer unagmay neŷ kra n win yettnadin deg umezruy n tyarmiwin ad izer amek i tella tmedyazt d isental-is di taqburit

Tamedyazt taqbaylit tettwabna yef ššut wa yessawad-itt i wa seg yimi yer tmezuyt ayen i-tt yegan tikwal ur yettwasan ara umesnulfu-yis ur tettiymi ara akken i tt-id yenna umedyaz

Asefru amensay di tmedyazt taqbaylit taqburt yessawed ad yesēbiber yef ššifa-s tanaslit,yusa-d mgal zman sser-is d rruħ-is aqdim mazal-it akken yella¹.

¹ Mammeri(M),Op-Cit P13 « le poète participe dans un monde étrange et supérieure au notre ,c'est-à-dire des intreprètes d'une puissance supérieure dont il n'est pas la voix parmi nous »

² Hanoteau,op-cit,p5

³ Hanoteau,Ibid, p 494

Tamedyazt taqbaylit d tamarkantit s wayen tesɛa yas akken tedda-d deg ubrid n timawit,d tin iħuzen yal tamsalt yettidir umdan ladiya di lawan n tegrawla d wazal yesɛa umedyaz deg useħbiber yef tnaɣlit-is d usiferer ugerug aqbayli.

¹ Djelaoui,Op-Cit 494

Ixef wis sin:

tasledt tasentalant

Deg uħric-agi wis sin ad d nemeslay ħef tudert n lħađ sĕid i deg ara d nbeggen d anwa-t?D wacu-tent temsal i ħef ireřša tmedyazt-is d tulmisin-is

1. Tamnađt n lħađ sĕid d tmeddurt-is

a. Tamnađt n lħađ sĕid

Alma gectum d yiwet n taddart si tudrin n tħiwant n uzzefun di lwillaya n tizi wezzu id-yussan deg udrar aĕlayen s cbaħa n tmurt d udrar i yellan d aĕessas fell-s tesĕa aħas n yexamen i neđdeb wa ħer wa balak anecta yettuyal imi i d-ussa deg udrar, tettwasen s yemdanen yettidiren s lahna d talwit d wid yettemqadaren yettemĕawanen ama d i cedda ama di lfareħ ttnadin ad seħbibren ħef laĕwayed n tmurt-nsen,yettammen s lawliya řalħin,d tin yeccuren d zzawaya i deg selmaden leqran id yessufyĕn timal n lħađ sĕid

Ad d naf Taddart n almagectum d tin d yussan ger si tama nasamar Akfadu seg amalu Azzefun seg anzul I ĕekkuren ma si tama n ugafa Ulxu d Il

b. Tudert n lħađ sĕid:

Lħađ sĕid ħarabi n Aħmed ,ilul aseggas 1883 deg taddart almagectum,tayiwant aqeru n teyrıt nat lħađ deg uzeffun agezdu n tizi wezz

Tawacult n lħađ sĕid ħerabi d tigellilt,netta yezga yettĕawan baba-s di tmurt ur d nettara ara ula azal ara iqqamen tawacult,asmi yemmut baba-s tzad twayıt dya yunnag ħer lezzayer,yexddem ayen akk yufa, akken dayen yaxdem d ccix n lĕameĕ deg ulxu deg uzeffun.d acu kkan tawacult maĕĕi d kra i tessutur yuffa d tanzzut kkan ara t-id-yessufyĕn seg tigulelt.ur iĕeťtel ara yecrek taħanut d yiwen,yezri kra n wakud yuy taħanut iman-is yerra-tt

d asečču, mi kren waraw-is yeğğa-asen-tt,yestaf imir yeqqel yer taddart, yeđfer abrid n tesreť d usaki n tmetti.

Yelmed tayuri d tira deg lğameĖ n taddart-is yeđfed ayen iwumi yeşawed si leqran yer uselmad-is Kayal Belqacem,maca ur ikemmel ara laqraya seg laxsas d lhif ihuzan tawacult,ini kkan lbaraka tewwed deg wayen i-d yegmer n tmusni,s uxaled am wid yellan di lğameĖ lekbir di tamnayt ccix ajdid deg wat cafeĖ,ccix Aħmed u Salah amyar deg uzeffun,ccix aĖmar amezyan d mmi-s di carfa deguzeffun,ccix Aħmed deg sidi Mensur di friħa,ccix Muħend sĖid ameqran di ccerfa n behlul deg iĖezugen d wiyad-nniđen di n laqbayel.

Lħağ sĖid yessexdem s waťas ayen yelmed si luqran ihuğğ-d di lĖamr-is 26 n yiseggasen yas akken lhif d lbeĖd llan-d deg ubrid-is.

Di tťbiĖa-s d asusam ur yettmeslay ara aťas ihemmel ad isel ,yettawi yef wid i t-iqarħen ur ireffu ara ula yef yiwen ĥaca ma yeffey i webrid n rebbi,yettaded d lħaq i yebyu yawwi-yas-d d win ihemmlen ad yefru ger wid yemxaşamen aťas n wid i-t-id yettasen ama n taddart ama n tudrin-nniden yef yal taluft zwağ berru tilisaatg ur yessimyur ara iman-is yef medden ur yettmuqul ara amek ara d-iban d win yesĖan laqniĖa .

Amedyaz-agi yeđfer abrid n Rraħmaniya am tuget n lecyax n zzawaya,tarrayt n Rraħmaniya ney tarahmanit tiwi-d azar yer ccix Aħmed n Ėebd rraħman agectuli lğarğari lazhari seg at smaĖil deg buyenni di Tizi Wezzu .

Taxsi tafat n lħağ sĖid ad t-yerħem Rebbi deg s yiwen waťan i yettilin deg iyessan(marađ lĖuđal)deg yiwen n yid seg uđan n cetwa i deg yessa weđfel deg waggur yennayer 1946,maci d kra,maci d yiwet n temnađt i iħeznen fell-as maca leqdic-a yewwi-d abayur,yeqqim-d d later-is

ar ass-a aql-ay la-t-id-nettadder akken qqaren wat zik «yaben wudmawen gran-d yismawen ».

2. Isental n tmedyazt n lḥağ sƎid

Anamek n usentel

Gardes Tamine d Claude Hubert (M) yenna-d dakken asentel di tsekla, yemmal-d tikti am tayri, lmut, asnulfu, agama, atg. D awal yettenfali s waṭas n talyiwin deg uḍris.asentel s umata d awal ur d-nettbanen ara srid akken yella, ur d-yettban ara am win yettmeslayen, acku d win yettmeslayen i yettbinen fell-as ugar.

Isental ur d-yettbanen d wid yellan d imatuyen nēqqel-iten, ney ttbanen-d deg talyiwin tikmamin s wawalen d isnilsiyen, d tugniwin.

Awwalen-agi zemren ad d fken ayen i wumi qqaren (les mots-thèmes) ad ten-ṭafeḍ ttuḃalen-d aṭas n tikal de uḍris ⁽¹⁾.

Asentel d win yesƎa azal d ameqqran deg uḍris yemmal-d akk ayen yellan d amatar deg uḍris yesƎan anamek n kra deg tudert n umyaru, fell-as i rsent tektiwin id-yettawi umedyaz ney umyaru, d netta id yettakken anamek i uḍris. Galand Perent (P),tenna-d asentel yesƎa azal d unṣib deg tudsa tasnamkant n uḍris ⁽²⁾.

Tamedyaz taqbaylit tamensayt d tamarkantit tuy amkan s tehri di tmetti n laqbayel tesƎa aṭas n tewsatn, tettmeslay yef yal tamsalt , tettdawi yal ljerḥ, tettawi-d yef waṭas n yisental , yal asentel yuy abrid iman-is , ad naƎred ad d nesebgen kra seg yisental-agi di tmedyazt i yexdem lḥağ SƎid n at fliq.

¹ GARDES(T), HUBERT(C), *Dictionnaire de critique littéraire*, Ed. Armand colin, Paris, 1993, p 20.

² PERNET(G), *Littérature Berbère, des voix des lettres*. Ed. PUF, 1998, p. 22.

Lħağ sĖid ur ixullef ara imedyazen-nniden d win i d yugmen isefra-yis seg tmetti i deg yettidir yesefra ħef yal tamsalt i d yemmuger di tudert-is ama d ayen yelhan ney d ayen n ddiri ħef waya ad d naf isental n yisefra-yis d wid i ttezzin ħef ddunit,d teşreĥ lmut laxart,tamurt . amedyaz-agi yexdem aĥas n yisefra nekni di tezrawt-agi nney nedmed kra kan seg-sen,ammud-agi n yisefra-yis d win icuden tuget n yisefra-yis ħer teddeyanit acku d win yetatren bezzef s luqran seg wasmi yella d amezyan yettruħu s waĥas ħer zzawiyat yelmed azal n 15 ĥizb.

a. Tamedyazt taddeyanit:

Tamedyazt taddeyanit d yiwen n wudem-nniden deg wannar n usnelfu n tmedyazt taqburt tamensayt,yeĥĥef amkan wessiĖen deg tmeti n laqbayel d tamsalt yesseĥhaden assaĥ ger yemdanen d uxelleq rebbi, ayen yeĥĥan ssenf-agi ad yettuqet d zzawiyat i ketren di tmurt n laqbayel , ulac tamnaĥt ney taqbilt ur nesĖi ara zzawiyat d umkan n yemrabden ger yemdanen ,tamedyazt taddeyanit d tin i-d yettawin ħef teqsiĥin n ddi, ħef yergazen n taşreĥd wayen yeĖnan dayen lmut.

1. Adekker:

Adekker d yiwen n ssenf i d-yufraren s waĥas di tmedyazt taddeyanit isefra-yis ttasen-d s ccna tikwal s wawal usrid.Fur Djellaoui adekker d ssenf agejdan n tmedyazt taddeyanit , yuzzel s waĥas di temnaĥt n laqbayel, d win d ttawin yergazen akken dayen i t-id ttawin-t tlawin,yettili-d s ssut n tarbaĖt am wakken i t-id yettawi umdan ufrid s timad-is¹.Yettil-id di kra n tegnatin n uxxeddim ama daxxel n uxxam ney di berra,di rwaħ n lħeĥĥaĥ s axxam n rebbi ney di tuyallin-nsendi lemqamat ney di zzawiyat, di lmut d ddunit d ayen ara d nessebgen di tmedyazt n lħağ sĖid.

¹ Djellaoui(M),op-cit 2007p97

Isentel i d yufraren deg ssenf n udekker di tmedyazt n lḥaḡ sƎid d wid i d yettawin yef lmut d laxart d dunit.

1.1. Lmut:

Lmut d asentel agejdan i yef d ttawin di tmedyazt taddeyanit laḍya adekker yef lmeḡget .lmut d taggara n yal amdan akken yebyu yedder di ddunit labuda ad d yaweḍ wass-is akken ḍayen lmut tettawi ur tettetiri ara mezzi ney maqer , yal yiwen s lajel-is akken id as qqaren wat zik «lmut yiwet sebbet aṭas »lmut d tin i d yessegrayen laḥzen,lqarḥ d yimeṭṭawen ,imi akken qqaren« lmut d tin arzagen »

Lḥaḡ sƎid n at fliq yessefra aṭas yef usentel-agi n lmut ibeder-it-id deg ugar n yiwen n usefru ad d nebder yiwen seg-sen d amedya si laqsid «yussa-d lwaƎd ad nefraq»

Bqa aƎla xir a ddari

Yussa-d lwaƎd ad nefreq

Am laḥbab am ljari

Smaḥ a syadi ad nsewaq

Axxam ajdid ur nezri

Ddaw tmurt yebna yayleq

Asefru-agi yew-it-id umedyaz iwakken ad yessefsusi yef wul-is d laḥzen -nni it i izedyen imi lmut d tamsalt it iḥuzen, ad d yesmekti yis imdanen belli lmut tella, yella lefraḡ ger yemdanen ilaq yiwen ad iheggi iman-is ad yexdem ayen yelhan laḍya ssmah uqbel ad i seweq

1.2. Ddunit d laxart :

Lḥaḡ sƎid yemeslay-d deg yisefra-yis yef yemdanen iḥemmlen
ixedmen kan i ddunit yenna-d akken ddunit-a d lfani ur tettdum ara
am tirga d laxart i d axxam n lebda, ur ttakin ara alama ifut lḥal, tƣellid
fell-asen nndama ssaramen tɣalin yer ddunit akken ad xedmen ayen
yelhan ayen s ara qablen axelleq deg ass n lḥisab.

Amedya

Ad awen aḥkuy a laxwan

Ddunit-agi am laxyal

Bezzef i nḥub lfani

Nebra-yas i rras llmal

Mi i fuk lḥal ad-as nini

Ad naxdem lxir ma nuyal

Amedya wis sin

Ad ken recday yer lislam

Uḥdiq yefhem yecfa

ddunit-agi am lemnam

Amin yurgan di tnafa

am ass-agi ad tƎiwdem axxam

i yexdem lƎebd yufa

2. Tamedyazt tasufit:

Tamedyazt tasufit d yiwen n ssenf seg tmedyazt taddeyanit , d tamuyli-nni i yettwali umdan yer wayen akk i-as d yezzin si lxelq rebbi Mammeri yenna-d akken tamedyazt tasufit temxalaf yef tmedyazt n udekker d teqsidin n ddin lada seg tama n tmuyli d tektiwin , tamedyazt n udekker d taqşidi n ddin sĖant assay srid yer tmetti ma d tamedyazt tasufit tettawi-d kra kan seg tmetti , ur ktiren ara imedyazen itt-id yaqaren. ¹

Dayen yenna-d Djellaoui akken tamedyazt tasufit tebna yef tmusni taḥeqqanit i temsal n ddin , taxlaq dayen s yihulfan n umedyaz d tamusni taruḥanit i d-ittekken s daxel n umdan yas akken tiktiwin a d tid id yussan seg leqran d ssunna maca amedyaz mi ara d yaxdem tamedyazt-is, yessedday-d ihulfan-is ur nexliq d ccek²

Amedya:

A lyaflin rebbi yella

Wi yellan d Imumen iĖebd-it

Subḥana Ėaza wajala

Rebbi laxzayen-is maqrit

Deg ufus-is rxa d layla

M kul lhakem i ḥekm-it

Yexlaq larwaḥ s lġemla

Kul ḥedd s nnsib irezq-it

¹MAMMERI(M) ,op-cit ,p23

² - محمد جلاوي ص 239

Deg usefru-agi lḥaḡ sʕid yettbeḡgin-d lqudra n rebbi d wayen yefka i lʕibad-is, yemmal-d belli kulci deg ufus n rebbi i yella ,yexlaq larwaḥ yehkem deg-sen kul yiwen yefka-yas nsib-is di ddunit rraḥma-yis d laxzayen-is wessiʕ-it ilaq bnadem ad i walli akk ayen id-as d yefka uxellaq.

Amedya wis sin yef uddaʕi yer tawba

A wid yayran lemʕani

Nuggad a saddat atmal

Yaw ad ntubet ad nʕenni

Ad nettru ma nenaqbal

Tura laxlas deg igenni

Yekfa lewsaʕ d lmiḡal

3. Aselli yef nnbi d ucekker-is:

Tuget n yisefra n laqbayel beddun s uʕʕeli yef nnbi d ucekker-is s yal ʕʕifa icebḥen,ay-agi yettbin-d deg wawalen i semrasen deg yisefra-n sen am (ad selliy,ssalat yef nnbi) ney d abder n wawalen-agi (rrasul,nnbi ,sidna muḥammed..)

Ammur ameqran deg yisefran lḥaḡ sʕid n at fliq beddun s uselli yef nnbi, yessen yesmektay-d imdanen akken ad sellin fella-s acku tselyayef nnbi d lwajeb n yal yiwen seg-nney, ifedel-it bab n yignawen yef yemdanen mera d netta i d acfiʕ nney di laxart

Amedya

Tselya yef nnbi d leknuz

Xir n dheb ttsarifen

Ifeḍl-ik rebbi amaɁzuz

Ulaç acrif ik yifen

Caḥeḥ qbel ad d ifḥey lelluz

Luma-k ad tezger isafen

Deg usefru-agi yebda-t s tselya ḡef nnbi akk i beḡen-d azal n uselli fell-as

Amedya wis sin:

A rasul saḥeb cḥiḥa

Ad d Ɂejleḍ qbel ad naḥraq

MenɁ-ay seg yimi n laḥḥa

Ulama ttayfa tnufaḡ

Ad-k tyid ccariḥa

Ddin abrid-a i sewaḡ

Deg umedya-agi amedyaz lḥaḡ sɁid yeḥleb cḥiḥa si rrasul

Amedya wis kraḍ

A rsul bu lewjah imcaɁcaɁ

A win ḡef tecbaḥ ḡef lum-as

Bu nnur ger tuyat yeḍbeɁ

MebɁid yeḥka ḍiya-s

Yal lḥisab merra ad ncaraɁ

Ad neddu deg laɛnay-as

Deg usefru-agi amedyaz yettcekkir nnbi yemmal-d azal yesɛa di laxart d netta i d acfiɛ n luma-s

4. Lawliya d Salhin

Ameddaḥ n lecyax akked lawliya, d udem-nniden n usnulfu n tmedyazt taddeyanit imi lecyax d lawliya d wid yesɛan azal n lemɣam di tmetti n laqbayel imi ḥesben-ten dakken d nutni i d assay gar-asen d rebbi, ttwalin-ten deg uswir aɛlayen sɛan lbarhan d lqudra.

Amedya:

Lawliya imaɛzuzen

Ben yusef sidi lwali

A yucbiḥ deg ibahriyen

Sidi lwali yaḥya lɛiddali

Ur tettut ula d yiwen

ɛebd lqader ljillani

deg usefru-agi amedyaz yettcekkir lawliya ad d naf afyir wis kraḍ yefka-yasen cbaḥa ger yemdanen n menwala

b. Tamedyazt n tmetti :

Timetti d axxam wis sin i deg yettidir umdan lḥaḡ sɛid ur ixulef ara imedyazen n tallit tamensayt yesebɣaned s ttbut ayen yettidir umdan aqbayli n yiyeḃnan, lḥif, urfan ney lfuruḥ, yef temsal akk id yettmagar di tudert-is ama lhan naɣ diri-ten.

(Y) Nacib yenna-d dakken tudert n yall ass n umdan,akken tebyu tili lqima-s,d temnaqt-is d wansayen-is tettwasiggez di tmedyazt n lqern wis tmentac s telqayt .¹

Isentaln n tmetti di tmedyazt n lhağ d wid yettuqten yef wachal n temsal am unṣaḥ n yemdanen yer wayen yelhan azal n tusna lekdeb d nnifaq

1. Assay ger yemdanen ama d issey ney d tikarkas :

1. Azal n tusna:

Amedyaz-a yefka azal meqren i tusna yettbeggined deg yisefra-yis dakken tusna d abrid n tlelli d tudert zeddigen tusna tettawi amdan yer talwit d wayen yelhan teslala-d tayri d tegmat gar-asen tettacar ulawen d liman tessaqrab-iten yer rebbi yer luqran d ssunna :

Amedya:

Wwiḡ-d asefru s lalif

Lfahmin a wid yeyran

Ula ma akka ad-aḡ yishil lmɛna

Di tmurt ur deg yelli lɛilm

Di zzawiya laqraya ulac

S yin i d-aḡ d yekka ḡḡalem

Lbabur mi sxerben laryac

Ur yessin ad iɛum

¹ Nacib (Y), Anthologie de la poésie kabyle, Ed, Andalouses, Alger, 1993, p63

2. Lekdeb d chada n zzur:

Lekdeb d chada n zzur d snat temsal yessaxraben tudert deg tmetti,tfaraq imdanen ,yettruḥu lḥaq iyell-id lbatel yenhad fell-asen rrebi d rrasul¹

Amedya yef lekdeb

Maci amin yeskidiben

Yestheza deg iman-is

Di ddunit madden ad t kerhen

Ur yesḤi ḥed d arfiq-is

Deg uzeka mi ara t-sarsen

Ad d yaf ḥarsen laḥyuḍ-is

Amedya yef chadda n zzur

Axḍu-k i chadda n zzur

ulac laxdaḤ it yecban

TettḤebid ddhub d aḤemmur

yak yeḡḡa iman-is Ḥaryan

iyewḤer lwaḥc n laqbur

Γef win ur nxeddem lewqam

¹ - الجمعية الثقافية ص 72,

3. Laxdaḍ d laḥram :

Luqran d ssuna weṣṣan yef sbar d uttkal yef rrebi kulci deg ifassen-is i yella laxdaḍ d laḥram d iḍdawen n bab-is, lḥaḡ sḍid ur i zeggel ara tamsalt-a ula d netta ixdem di tmedyazt-is isefra n uwessi yef wayen iweṣṣa rebbi d nnbi.

Amedya

Axdem lxir di rebbi ḍmeḍ

D bab n laxzayen aṭas

Ḥader laḥram ad k yeblaḍ

nnamima bḍed fell-as

Aḥsu lmut a-k tett-tabāḍ

ilajel-ik ad d yesenqas

c. Tamedyazt n tegrawla:

Tamedyazt n tegrawla ney n uzbu d tin id yettawi yef tegrawliwin tiyarfanin, yettawit-id umedyaz yef uyref aqbayli mgal anekcum arumi yettbegined s wudem ubriz ayen yexdem urumi d lbatel d txessar in i yexdem deg yimezday, Djellaoui yenna-d amedyaz aqbayli iḍac tarzeg n wussan id segrant tegrawliwin-agi ayen yettwali d wayen yettidir yeqqar-it-id deg yisefra-yis djellaoui¹

¹ Djellaoui, op-cit p 119

Lḥağ sƐid ur yeffiy ara i wayen yuyen agdud azzayri di tallit-nni, yeƐred amek ara yekkes tijahlit d tmuḥqranit i yellan yef izzayriyen yewwet ad yesfiq agdud d acu kan yessedrag cwiṭ deg wawal yettawi-t-id

deg yisefra-s yewwet fransa s ubrid arusrid teffer deg wawal n ddin Iwakken ur s tnfahmen ara irumiyeen ad ilin kan d izamulen ara fahmen izzayriyen d yemjuhad d tamedyazt yewḍen akk tudrin .

1. Anekum n fransa di sidi fareğ1830:

Lḥağ sƐid igelem-d deg yisefra-yis anekcum n fransa i tikelt tamezwarut i yellan di sidi fareğ deg useggas n 1830 amek qublen i zzayriyen arumid tlam id yaylin yef tmurt nsen ur zrin d acu yellan wala d acu ara yillin, timusniwin-agi ak yessexdem di tmedyazt yef umezruy ama d win n dixel ney n berra d tid id yewi s yur imusnawen n ddin d yergazen n zzawiyat, ixdem isefra-agi iwaken ad iseggem tamuyl i n tmetti yer tmagit tazayrit.

Amedya : Azwel n asefru « Ad ken recday a yarac»

Sidi fareğ d lent s ulapac

Sṭawali i d yuy wudem

Si lebyar almi d lḥarac

S usigna id yeṣṣḍlem

Lzzayer i rekb-itarƐac

Tḥezned a sidi brahim

Yaxdem dayen isefra yef tmuḥqranit i taxdem fransa deg yilmezyen i-tesekcem deg temsalt i ten yaxdan amenuy n fransamgal lalman.

Amedya : Azwel n usefru « neḡḡa ddin netbaɛ frans

Ddarya-nney tewwi-tt telsa

Ad inay yes iɛdawen-is

Kra n win i yef id yesaqsa

Ad iruḥ melba lʔerɔ-is

Tayli-d fell-as lbaxssa

Afrux yemnaɛ araw-is

Amedyaz -agi yesebgen-d lfarḥ n yizzayriyen mi terbaḥ lalman yef fransa ,aḥtalen baris di juin 1940 akken «qaren aɛdaw n uɛdaw-iw d amddakkel-iw» .

Amedya

Bismi llah ad nebdu lhizb

ad d nahḍar yef lɛam rebɛin

A syadi arahma-s taqreb

Diri wi yettaysen a samɛin

Nahḍer i fransa taxreb

d amḥaddi ur tesɛi

2. Ljihad d tdukli:

ljihad d abrid i tebɛen yinselman akken ad inur lislam di ddunit d win s umnen izzayriyen lean deg-s akken ad sufyen aɛdaw arumi yef waya lḥaḡ sɛid yexdem isefra yef temsalt-agi n ljihad d tdukli isefra yesakayen

imdanen ad duklen ad şşarsun tagmat gar-asen ad jahden akken ad drren d
ilellyen ad sufyen amesbatli si tmurt-nsen.

Amedya: Azwel n usefru« Almumnin ad nemwafaq»

Almumnin ad nemwafaq

Nnbi iweşsa-d yef tdukli

Gef aEdaw ama ad-ay yefreq

Cciġan seg zik d aġili

Tezram amek id-ay yesaġraq

Afrensis mmi-s ujahli

Akken dayen yaxdem isefra yef lyahudd lġarka iEawnen fransa akken
ad yeġlen lzzayer isefra-yis d wid iġalen ħuzen timura nniġen am tmurt n
filistin,yewwi-d yef tdukli taxdem legliz d lalman akken ad Eawnen udayen
deg unekcum yer-s

Amedya yef wuġayen d lġarka di lzzayer

Barka-yay lahdur dayen

Telha tsusmi d lekyasa

S laman medden xedEen

Aqlen d ddarya n fransa

Ifenn-ay zzher wudayen

Tafat n lislam tensa

Amedya yef wudayen di filistin

Wwiġ-d asefru s llif

Lfahmin a wid yayran

Γef tin-a xedmen lejwif

IǼdawen n nnbi isaħan

Ttraħen ur sǼin nnif

Sayen i lejnas aṭṭan

Byan ad ħekmen bessif

Wwin-d legliz d marikan

Tamedyazt n lħağ sǼid d tamedyazt taqburt tamensayt tedda-d deg
ubrid n timawit

Tuget n yisefra-yis d wid yesǼan tazwart d usentel d tegrayt ,tazwart d
tin yellan s lbasma«s usemmi s yisem n rebbi » neγ s usselli γef nnbi ,Ma
d isentel iyef i d yettawi tuqten γef nnbi laxart,ddunit akk timsal i yettidir
umdan. Ma d tagrayt tettili-d d aħmad n rebbi d ustayfer d udlab n smaħ d
urzaq s ljenet.

Tamedyazt n lħağ sǼid d tin yetatren bezzef s luqran aya-agi yettban-d
deg tiktiwin i d yettwadmen seg tsurtin am surat lħağ ,Ibrahim,...atg γef
waya ad tafed tutlayt-is teccur d awalen n taǼrabt.

Tamedyazt n lħağ sǼid teččur d lemǼani d win i d yiwin γef yal tamsalt
d yal taluft d tin yaħwağen asqerdec d tyuri talqayant akken ad d ufrar ad
tilli ger ugerruğ aqbayli.

Ixef wis krad:

*Tulmisiin timuta n
tmedyazt n lhağ SΕid*

Deg yixef-agi wis kraḍ ad nexdem tasleḍt i wammud n yisefra n lhağ sɛid n at fliq ad d nesebgen limarat n tmedyazt tamensayt deg wammud-is ama seg tama n lebni n usefru d tutlayt yessexdem.

Lebni n usefru d yiwet seg limarat i yef treṣṣa tansayit, d ayen akk icudden yer usefru am tmayrut afir, tiseddarin d tkatit, tigi ttbeginent-d lɛsas amenzu i yef yettwabna usefru aqbayli amensay.

Ad naɛred ad d nesebgen limarat n tansayit deg yisefra n lhağ sɛid n at fliq s usexdem n temsal-agi i yef d llant tezrawin s yur kra n yinagmayen am Salhi , Kamal bouamara M.Djellaoui, Bounfour, d wiyad

1. Lebni n usefru:

Anamek n usefru:

Asefru yer Ġamel ḥamri, d azuzen d asdduqes i yesakkayen amseflid , yettak lgehd i wawal yur uḥedad-is asefru d iḥulfan id yesufuy umedyaz , isefra -agi ttemgaraden seg umedyaz yer wayed yef akken t-tt-mgarad tmuyli d tudert n umedyaz¹.

A. taseddart

Taseddart d aggayt n yifyar yedduklen ama s tmeyrut ama s tudsa n wakat akken dayen yezmer d asentel ara ten isdukklen² ayagi dayen i d ibanen deg wammud n yisefra i d germen yimura seg tutlayt n tmaziyt ama d ibaraniyen am Hanoteau (1867) ney d izzayriyen am Boulifa (1904) , ney Mammeri (1987).

¹ HAMRI, (D.), anadi di tmedyazt: taslewt n uddiz di tmedyazt n teqbaylit, Ed. Asqamu unnig n timuzya, Lezzayer, 2007.p5

² Salhi Muḥend Akli, Asegzawal amezyan n tsekla Ed l'odysse, Alger ,2012 , p58

bounfour yenna-d akken di yal tayuga n yifyar tesɛa anamek-is ¹

A .1. lesnaf n tseddart:

Taseddart tebna yef sin n lisan ilmend n unamek akked tmeyrut

A.1.1. Tasddart ilmend n unamek :

Llan yisefra i yebɗan yef tseddarin di tseddart tamenzut yettmeslay-d yef kra di tis snat yef unamek nniden

Amedya:

Şlat yef nnbi lmadani

Muḥamed sid rjel

Lḥacm i lɛednani

Nnur-is yeyleb lahlal

Iḥub-ik rebbi lyani

Icarf-it qbel ad d i lal

Fur-k a rebbi ay nettɛeni

Cfaɛa n nnbi ad ay tnel

Σeynay abrid a ssuni

Menɛay men ahl cimal

Ma i ḥub-ik yas akken henna

Lɛamel-ik ad yenekmel

¹ Bounfour (A), « retour au vers et à la strophe » in introduction a la littérature berbère ; la poésie. Ed poters, paris 1999p159

Lqasida-agi yesɛan 18 n yifyar tebda yef 6 n tseddarin deg yal taseddart tesɛa kraɖ n yefyer deg yal taseddart yef wacu i d ttmeslay nedmed snat n tseddarin timenza di taseddart tamenzut yettmeslay-d yef nnbi d umkan-is di taseddart tis snat idaɛu yur rebbi

A.1.2. Taseddart ilmend n tmeɣrut:

Taseddart d tin yebnan yef yifyar, ifyar-agi s umata keffun s tmeɣrut ,nufa-d isefra n lhğ sɛid d tiseddarin yebnan yef 6 n yifyar

Ad d nebder yiwen n usefru seg yisefra-a anda is yaqqar « A yul yef rrebi ssebeɣ d tselya yef nnbi kul yum»

	A yul yef rrebi sebbah	=tameɣrut
	Tselya yef nnbi kul yum	=tameɣrut
Taseddart	Wi ddan d bab-is yerbah	=tameɣrut
	Ddunit a syadi ur tettdum	=tameɣrut
	Ma yemmut udem-is yecbah	=tameɣrut
	Deg igenwan isem-is malum	=tameɣrut

A.1.3. Taseddart ilmend n Talsa n wawal :

Taseddart ilmend n talsa n wawal ayagi yettban-d deg uɛiwed n ufyir amezwaru yessebgan-d beddu n tseddart tayed sɛenf-agi ur tid nufi ara deg wammud-agi n lhğ sɛid n at fliq.

B. Afyir:

Afyir yur Salhi d tayunt ger tayunin ,isuddusen asefru ,di tira tayunt-agi tettwaru iman-is s yiwen n ucerrid taggayt n yifyar i yesdukkel wakat

ney tesdukkel tmeyrut ney usentel tettak-d taseddart taggayt n tseddarin
tettak-d asefru¹

Yena-d dayen llant snat n tmuyliwin i d yesefhamen d acu d afir

Tamenzut,akken ad yili wafir i ssefk ad t-id-iqabel wafir nniɛen.d assay-
nni umgada ger-asen i as-ittakken iyallyiwen deg-sen azal n wafir ,mi ara
ilint snat n tefyar yiwen n sent deg wakat ney deg wanya, ttuɣalen di snat
yid-sent d ifyar .

Tamuyli tis snat ,afyir ɣur-s d ini ittɣafaren yiwen n uzenziy n wakat

Di taqbaylit llan sin nn lesnaf n yifyar ;afyir aherfi d wafir uddis²

B.1. Afir aherfi :

Afyir aherfi d afyir ara yillin yemmed mebla ma yafreq d
ihricen ssenf-agi n yefyar tuqten deg wammud-a n lhğ sɛid

Amedya :

A lyaflin rrebi yella	=afir aherfi
Wi yellan d lmumen i iabdit	=afir aherfi
Subhana iaza wajala	=afir aherfi
Rrebi laxzayen-is maqr-it	=afir aherfi
Deg ufus-is rxa d layla	=afir aherfi
Men kul lhakem i hekm-it	=afir aherfi

¹ Salhi,op-cit,p16

² Sahi,Ibid,p17-18

B.2. Afir uddis:

Afir uddis: d afyir yebdan d iħricen, yebda yef sin ney krađ n yeħricen

Lħağ sɛid n at fliq ur yessemres ara šşenf agi n ufyir uddis ,isefra-yis akk bnan yef yefyar iħarfiyen.

C. Tameyrut :

Tameyrut yur boufard d talsa n yiwen n usekkil ney yiwen nššut ger sin n yefyar d tassawent ur yettili ara deg wafir waħđ-s yettban-d deg taggara n ufyir .Tameyrut d tin yettaken cbaħa d lmizan i usefru ¹

Fur Salhi tameyrut d allus ney d tuyalin n yiwen n yimesli ney d tuyalin n ugraw n yimesla am tuntigt .ihi tameyrut d agraw n yifyar n yiwen n usefru.²

Fur Mammeri tameyrut temmal-d d acu id afir. ³.

Yenna-d dayen Ĥamri tameyrut d ccbaħa n usefru d uzerzer n tmeyrut deg umezzuy n yimsisli,yemmalen di tyuri anida ara ibedd, ara yesgunfu, maca tazrewt yef umawal n tmedyazt yettban di talya n twines d wunuy n tektiwin d wawal n tmeyrut, acku ur kifkif ara mi ara tili tmeyrut tettekki deg ufeggag n wawal n tmeyrut⁴

Amedya :

Yeja-d nnbi lbasmla

a=tameyrut

Bism i rraħman i qahr-it

t=tameyrut

¹ Boufard-moret brigitte,introduction à la verification ,Ed dunod,paris 1997p55

² Salhi,op-cit,p56

³ Mammeri mouloud ,culture savante , culture vécue,Ed tala,alger 1991p84

⁴ HAMRI,op-cit, p.9-10.

Lawliya d lbudalla

S nnur-nsen yeseyr-**it**

Mi dekren isem n lğalala

Ssalat yef nnbi yetqaw-**it**

C.1. Leşnaf n tmeýrut:

Salhi yenna-d akken llan sin n leşnaf n tmeýrut,tameýrut tagensayt d tmeýrut tanirit .

C.1.1. Tameýrut tagensant :

D tamayrut i d yettasen daxel n wafir

Amedya

A yixfiw si şlat keter

Ḥader ma ttettud isem-is

Rşul ucbiḥ imnewar

Aḥlil win ur numin-yis

Yefka-yas rebbi laqder

Tisura ljenet deg ufus-is

C.1.2. Tameýrut tanirit:

Tameýrut-a tettili-d deg taggara n tseddart

Amedya

A lyaflin rebbi yella

Wi yellan d lmumen i ěebed-it

Subḥana ɛazza wajala

Rebbi laxzayen-is maqr-it

Deg ufus-is rxa d layla

Men kul lhakem i ḥekm-it **tamayrut tanirit**

C.2. Udmawen n tmeɣrut:

Llant ukuz n tmeɣrutin tamayrut tuɖliqt ,tamayrut tamaxluɖt tameɣrut yettfakan s targalt d tin yettfakan s teɣri

C.2.1. Tameɣrut tuɖliqt:

Tameɣrun -a d yiwen nṣṣut is yettfakka usefru si tazwara alama d taggara-yis (A.A.A) deg yisefra n lhğ sɛid ur telli ara

C.2.2. Tamayrut tamaxluɖt:

Fur Hamri Tettili-d tmeɣrut d tamaxlut mi ara yili sin yifyar sɛan timayrutin tuɖliqt ad d yarnu ɣur-sen yiwen nniɖen s tmeɣrut tayeɖ (A.A.B) neɣ dayen tettili tmeɣrut (A.B.B.A)ak (A.B.A.B).

Ma nger tamawt, ad nwali d akken Lhğ sɛid yesseqdec deg yisefra-is tameɣrut (AB/AB)ma d tmeɣrutin tiyad ad tafed yiwen neɣ sin kan seg-sen

Amedya ɣef tmeɣrut (AAB)

Ma d wid yellan d lḥasdin A

Myeqalen akken mawlan A

Di dnub la ttɛebin A

Taqlas taɛa di zlan A

D cciṭan i ten yewwin A

Yaqqe l fell-asen d limam

B

Amedya yef tmayrut (AB,AB)

A lyaflin rrebi

A

Wi yellan d lmumen iεebd-it

B

Subhana iaza wagala

A

Rrebi laxzayen-is maqr-it

B

Deg ufus-is rxa d layla

A

Men kul lhakem i hekm-it

B

Ma d tameyrut ABBA ur tt-nufa ara deg wammud-a n yisefra n lhağ seïd n at fliq

C.2.3. Tamayrut ikefun s tayra ney s targalt :

Tameyrut n tayra d tameyrut i keffun s teyra di tagara n wafir ur t-id nufi ara di tmedyazt-agi ma d tameyrut i keffun s targalt d tin i tuqten .

amedya yef tmayrut n targalt**Amedya:**

A lyfhel i εedda lmarhel

=targalt

Rrefqa-nney tεedda trueh

= targalt

Laxwan,lecyax wid nhemmel

=targalt

A yεedda zmen d amerbuḥ

=targalt

Selken ma d nekni newhel

=targalt

lmumen ul-is d amerbuḥ

=targalt

amedya yef tmayrut ixelden s tayra d tergalt

A lqum i tebɛen tlala	tayra
Yedda yetbai tanefsit	tergalt
Lmumen ncallah yelha	tayra
Yussa-d tbib yettdaw-it	tergalt
Ma taylid lmadella	tayra
Iwudem n at trumit	tayra

D. Takatit :

Ad neɛred ad d nwali takatit deg yisefra n lhğ sɛid

Salhi yettwali d akken takatit tesɛa sin inumak amenzu yeqen yer uẓar anasli n umeslay, wis sin d win yesdukklen deg wannar-is aẓas n yeswiren n tesleḍt (afir akat, taseddart, tameyrut)

1- d tasleḍt n wakaten

2- d tasleḍt n wayen akk yeinan lewsayef n tmedyazt ama deg usefru s timad-is, lewsayef-agi zemren ad ilin n wakat n wafir , lebni n d talya n tseddart , n tyessa n usefru akken zemren ad ilin n tmeyrut d anya¹

Bounfour yenna-d takatit d tazrawt n wakkaten ,telha-d s tudsa tagensast n wafir²

¹Salhi op-cit P 54

² Bounfour linguistique et literature,etude sur la littérature oral marocaine Ed universel de la sorbonne Paris 1984,p12-,13

tunṭiqṭ:

D imesli mi ara yili d tayra kan ney taggayt n yimesla tayra d targalt i d-yettwantaqen akken yef yiwen n ubrid .talem mast n tunṭiqin di taqbaylit ,tettili daymen d tayra ma d idisan-is d tiralgin ,llan 6 n lesnaf n tunṭiqin di tmedyazt taqbaylit :

1-Tayra = am umedya agi :**i**.....kul lhakem **I** ḥekmit

2-tayra+targalt =amumedya agi:**am**.....**am** lyut **am** lwali

3-tayra+targalt+targalt= amumedya ama d aḥbib ney d ugma-s**aḥbib**

4-targalt+tayra =am umedya lqaεa :.....yaylid igenni yef **lqa εa**

5-targalt+tayra+targalt = am umedya **tagmat**.....tag/mat

6-targalt+tayra +targalt+targalt=am umedya **laxwan** zman yewεer**laxwan**

1. Akat**a- Anamek n wakat :**

Akat yur salḥi d tudsa tagensayt n wafir ,akat yebna yef umḍan d usuddes n tunṭuqin¹

b- Leşnaf n wakaten :

Llan sin n lesnaf n wakaten akat aḥerfi d wakat asemlal

b.1. Akat aḥerfi:

D akat ilelli yesεan si yiwet yer tmanyane n tunṭiqin ,bettu n tunṭiqin yetteli-d aεla ḥseb n yimesli.

¹ Salḥi ,op-cit P23

Amedya: tɛawed ddunya arɣel

T / ɛa / wed / d / dun / ya / a r/ ɣel

1 2 3 4 5 6 7 8

Akkat-a yesɛa tmany n tunɥiqin

b.2. Akat asemlal:

Akat asemlal d ssenf n wakat yebnan ney yesɛan nnig tmany n tunɥiqin d assawen

Amedya: Rebbi maqrit laxzayen-is

mur/ d/ yus / si / ass / a/ azze / ka/ ad d / yas

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Akat-agi n tmedyazt n lhğ sɛid yebna ɣef 9 n tunɥiqin

2. Tutlayt tudyizt

A. Amawal

Tutlayt n tmedyazt temxallaf ɣef tin n yal ass,imi tutlayt-is d tin yesɛan illugan acku tettwasaxdem s ɣur kra n yemdanen yuyen tanumi qqaren-d tamedyazt maci d menwala.

Deg tɣuri nney talqayant n wammud isefra i yexdem umedyaz lhğ sɛid n at fliq neşşawed ad d nmud atas n tmuyliwin ɣef tutlayt laɣya ayen icuden ɣer umawal i yessaxdem deg tira n yisefra-is.

Γas akken lhğ sɛid n at fliq yetater milɣ s dɛin i d yussan s tutlayt n taɛrabt maca ur yefiɣ ara atas ɣef tutlayt i yellan deg tallit tamensayt,acku yefruri-d seg tmetti-a taqbaylit , yugem-d imeslayen-is seg tmetti i deg yettidir ,ad tafed yal asefru seg tmedyazt-is yessemres tutlayt tamensayt

ayagi yettbegin-d dakken amedyaz lhğ sɛid yekkat ad yessehbiber wa ad yebgen ayen i d jan lejdud dayen ur ikeccem ara annar n tatut .

Llan wawalen yezgan di tmedyazt n lhğ sɛid n at fliq ttuyalen-d di tuget n yisefra-innes am: Nnbi bab rrasul lmmunin ,rebbi nnur .am aken tuqten yisefra i deg d yedda wawal n rrasul,nnbi tazalit rebbi ljenet ayagi ad d ibeggen belli d amedyaz iccuden tamedyazt-is yer ddin i yellan d yiwen wudem asentalan di tmedyazt tamensayt.

Atater n lhğ sɛid s ddin (luqran) yettban-d deg yisefra-yis ,dwid ibeddun akk s lbasmla d uşşeli yef nnbi dayen isefra-yis yedem-d tiktyi-s si kra n tşşurtin ad d nebder kra seg-sen :¹

Amedya amezwaru

A twaɛred a laɛma n laqlub

Bab-is s tlam yemeɖles

Afir-agi lamɛna-yis yewwi-tt-id seg awal n rebbi sebhanu si tsurett n lhğ layya 46

«افلم يسيروا في الارض فتكون لهم قلوب يعقلون بها او ادان يسمعون بها فانلها لا تعمى الابصار ولكن تعمى القلوب التي في الصدور»

Amedya wis sin: Afir-agi s surat ys l aya 28

Σennay-k s lmasağid

Yassin wa ma anzalna

«وما انزلنا على قومك من بعده من جند من السماء وما كنا منزلين»

1-الجمعية الثقافية الحاج اسعيد لقرية الماششوم، المرجع السابق،ص41

Amedya wis krad: Afir-agi seg surat **Ibrahim** 1 aya 30

Nɛusa-k neqqel-as d nned

Armi tayreq ssfinna

«وجعلوا لله اندادا ليضلوا عن سبيله قل تمتعوا فان مصيركم الى النار»

1. Asemres n wawalen ijentaden:

Deg usenfali n umedyaz a deg yisefra-yis yesseqdec awalen id yerɖel si tutlayin-nniɖen am taɛrabt d tefrensist

Tutlayt n tmaziɣt tesɛa atas n wawalen ijentaden acku tesɛa assay akked tutlayin nniden , akken id-yenna salem chaker tutlayt taqbaylit terɖel-d azal n 45% si tutlayin nniden¹ ,seg tutlayt n taɛrabt acku d tin yeɛzan izuran-is di tmurt nney mi d yekcem lislam imdanen-nsen qimen ur fiyen ara maci am tefrensist d aɛeddi kkan id ɛedda .

Salem chaker yenna-d imedyazen fernen-d awalen n taɛrabt akken ad teqɛed tmeyrutn yisefra-nsen akked laḥsab n tuntiɣin ihi areɣal n wawalen si tutlayin nniden laɣya tutlayt n taɛrabt d yiwen n wudem amensay i-d-ibanen deg tmedyazt si zman aqdim

Lḥağ sɛid n at fliq ur ixulef ara imedyazen-nniden, amawal n tutlayt- is yeččur s wawalen i d yekkan si taɛrabt , ttbanen-d s waɣas deg tmedyazt-is

d ayen ara d nessebgen deg tfelwit-a, tikwal ad d tafed afyir neɣ taseddart yewwi-tt-id akk s tutlayt n taɛrabt,yella wanda yesemres awalen n taɛrabt yaas akken yezmer ad yessexdem awalen-agi s tutlayt n tmaziɣt iwakken ad yessegem tameyrut ad d nebder awalen-agi: Awal n **lqalb** deg umkan n

¹ Salem chaker, la langue de la poésie kabyle in chaires de la littérature oral n 10 Ed EHSS/CNRS 1984 P133

wul , lbaser deg umkan n yezri ,asamawat Eiwađ igenwan , lkabir deg ameqran , syir amezyan, lqabr deg azeka

Imedyaten yef yefyar i d yiwwi akk s tutlayt n taɛrabt:

- Subhana rrebi alaɛla
- Subhana asameɛ lbasir
- Bqa aɛlz xir a ddari

Imedyaten yef awalen ijentađen i d yekkan seg tutlayt n taɛrabt

Di taqbaylit	Di taɛrabt
Yehkem	يحكم
Xayen	الخائن
Lɛajayeb	العجائب
Lqum	القوم
lyaflin	الغافلين
lexzayen	الخرائن
larwaḥ	الارواح
ljenet	الجنة
nnsib	نصيب
rrebi	الرب
lewḥuc	الوحوش
ddunit	الدنيا
lajel	الاجل
ɛefrit	العفريت
lleblis	الابليس
nnur	النور
tanefsit	النفس

lqebila	القبلة
tbib	الطبيب

Llant tseddarin yexdem ak s tutlayt n taɛrabt ayagi yettban-d deg yisefra-a i wumi issema «ya nnur l aɛyan»deg-s 60 n yefyer ad d nebder kra seg-sen

Ya nnur l aɛyan

Yannur l aɛyan

Qatub lhɛɖra bik nefxer

Asaltek bilɛednan

Ben ɛebd rraḥman sidi

Ben ɛebd rraḥman cixi

Bismi llah abdit nenced

Wasalat ɛala muḥamed

Sala alahu ɛalayhi la buda

Cafiɛ lɛesyan

Necker fi siddi mḥemmed

Ben ɛabd raḥman

2. Asemres n yinzan d lemɛun:

Lḥağ sɛid n at fliq yesemres inzan d lemɛun deg tmedyazt-is ,isaxdem cbaḥa,yefka-yasen lmaɛna yeqwan i sakay ileddi allen n yemdanen ladya yef wayen yrzan ddunit d laxart.

Imedyaten :

- Leblis si zman ixeddaɛ
Isen laɛbad si beddi.
- Fur nney s ubernus mellul
Fur rebbi ziy d lğifa.
- D wa i d zman ameslub
Yeɛraq wargaz ger tullas .

3. Asemres n yefyar melba amyag:

Llan yefyar deg yisefra n lħağ sɛid ur yesemres ara imyagen.

Imedyaten:

- D arasul d yaħbiben-is
- A laxwan imaɛzuzen
- A yucbiħ deg ibaħriyn
- Sidi yaħya lɛidali
- Rebbi laxzayen-is maqrit
- Nnabi sidna yedris

B. Tugna tasefrant

1. Takanit

Takanit d aserwes ger snat n tektiwin ney n tyawsiwin,yiwet d aserwes tayed d asrewsen akked win uyur ara n semcabi s usexdem n walalen n userwes ;amzun am bħal.

Akken i d yenna salhi takanit d tugna i yettilin s ukenni n sin n yiferdisen ,takanit tebna yef ukuz n yehricen.¹

-awal yewaknan

-Awal uyur knan

-Allal n ukenni

-Udem n ukenni

Iferdisen-agi zemren ad illin deg yiwet n tefyirt akken dayen yezmer ad ixas yiwen seg sen .

Amedya

Tillin akk n yiferdisen n tkanit deg tefyirt

- yuɣal bunadem am lhenc
- Ttesrifigen am yetbiren
- ibed kan am cbayli
- ksan deg laxla am wuli
- Ddunit-agi am lemnam

Amedya anda ixus yiwen seg ifardisen:

-am lward yettnewiren

2. Tumnayt

D tugna yeqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen yerna ur yelli ara wassay ger-asen ,llan wid yettwalin tumnayt amzun d takanit wezilen mi ara yettwakkes wallal n tkanit am salhi .

¹ Salhi,Op-Cit,p57.

Amedya:

- Tawwurt igenwan telli
- Iles_is s lqid ihek-m-it
- Rzag lfiraq yidwen
- Llmumen ul-is d amejruh
- Yeyli-d iggeni yef lqaɛa

Isefra n tumnayt d wid yetuqten deg wammud-agi n tmedyazt n lhağ sɛid

3. Tangisemt:

D tugna yebnan yef wassay n umsami ger yismawen,yiwen yella deg umkan n wayeɗ imedyazen n tallit tamensayt semrasen imeslayen yettuyalen yer yiwet n tɣawsa i d yemalen tɣawsa tayeɗ.¹

Amedya

Deg usefry-agi tella deg-s tenfalit id yesbegnen tangisemt :

Alqum i tebɛen tlala

Yedda yetbeɛ tanefsit

Lmumen ncallah yehla

Yusa-d tbib yettdawi-t

Ma taylid lmadella

Iwudem n at trumit

Deg umedya-agi deg ufyir yusa-d tbib yettdaw-it yebɣa ad d yini s tbib nnbi arasul ɛalayhi salam

¹Salhi,Ibid,P57

Amedya wis sin:

- **A bab n lkursi d lĕerc**
- **iħub-ik bab n lqudra**

Deg tefyirt-agi yebya ad d yini s bab n lkursi d lĕerc, d bab n lqudra rebbi

4. Taydisemt:

Tettemcabi yer tumnayt imi tebna yef wassayen ger tyawsiwin ,tettili mi ara yili deg tefyirt ubeddel n yisem s wayeđ yerna inumak-nsen ur ttemyekcemen ara deg waygar-nsen ,yal wa iman-is.¹

Amedya:

Llqum-a ĕbden drawec

Bran i **bab n lumur**

Şenĕa nsen d aserwec

Ul-nsen d amekfur

Yeṭleb rebbi ad t i qerrec

Ccitan ak ad ten iyur

Deg umedya-agi bab n lumur yebya ad d yeqsed seg-s rebbi

5. Allus:

Allus d tuyalin n yiwet n tayunt ,tezmer ad tili tayunt-agi d imesli,d awal d taggayt n wawalen ney d azenziy,allus yeĕna akk iswiren n tesniselt .

¹Salhi, iBid,P67

Tiwsatin n wallus:

-alluys n imesli ney n tunŕiqin i taggara n yifyar am tmeyrut

Amedya:

A yul yellan d lhameq

A win i yef tedsa ddunit

dleb deg rebbi lwifaq

Axdem lxir yerna agad-it

A lyani kec d razeq

-Allus n wawal

Tawsit -agi tebda yef ukuz n lesnaf

- ŕŕenf amezwaru yettuŕal-d wawal di tazwara n tefyirt

- ŕŕenf wis sin yettuŕal-d taggara n tefyirt

- ŕŕenf wis tlata :awal yellan di tazwara n tefyirt yettuŕal-d di taggara-ines

ŕenf-agi ur tnufi ara di tmedyazt n umedyaz lhğ sɛid

- ŕŕenf wis ukuz:awal yettwalsen ttemsɛdfaren ,ŕŕenf-agi ur t-id nufa ara di tmedyazt-a

Amedya yef ŕŕenf amezwaru :awal yettuŕal-d di tazwara n tefyirt nufa-t deg wammud agi n lhğ sɛid

- A lmumnin lmut d lhɛq

- Wi ɛddan wayɛɔ i qɛɔɛ-it

- Gef sin lerkeb ay nefreq

- Wa d imnewar wa d ucmit
- **Wi yeddan** d leblis yeħreq
- **Wi yeddan** d rsul i menε-it

Amedya yef ššenf yettuḡalen di taggara n ufyir

A yulyu fhem lmaεnat

Rebbi i xelq-ik d bunadem

Xazer i iεeddan d ilumat

Kul yiwen amek- **is yexdem**

Saqsi ferεun anda-t

A nemrud amek **is yexdem**

6. tasergelt d tseyrit:

Taseyrit d talsa n yimesli n teyra deg wawalen yemsedfaren ney d axxel n tefyitt .Ma d tasergelt d talsa n yimesli n targalt.¹

Imedyaten yef tseyrit:

- Subħana εaza wa jalla (a)
- Yaxleq larwaħs ljemla (a)
- Rebbi yeεlem yettwali (e)
- Rba lekdeb lexdiεa (e)

Imedyaten yef tasergelt :

- Yewεer lleblis d lballa (L)

¹Salhi, Ibid, p 60-61

- Ula **ma** mezzi lɛemr-is (m)
- Yaɛdel wedrar **d** sahel (d)
- Lmuluk reglen fell-as (L)

C. Tazamulit:

D ayen yezmer ad yefhem yiwen seg tyuri n wawal ney n tenfalit seg wayen ur d-yenni ara umaru, ayen yefren defir n wawalen ney n tenfaliyin , tazamulit tezmer ad tilli tcud yer umdan ney yer uyarsiw ney yer wadeg, yesaxdem izamulen-agi akken ad yeşşiwed izen i win is isellen irenu ccan n win i d qesden yes-sen akken ad d begnen ssifa n umdan-nni si tama n ccbaḥa , tissas teyzi rzana.....atg

Yenna-d Djellaoui;tamedyazt taqbylit taqdimt tessaxdem tazamulit s waṭas yettaw- tt-id umedyaz seg ugama ney seg wayen i as-id-yezzin d anecta i yettaḡan asefru yeshel ad tyefhem imeyri¹

Imedyaten :

1- Yuṭal bunadem am lhenc

2- Ljar-is siwa l wafeɛ

Amedyaz yesemres isem n lhenc ld wafeɛ acku lhenc d lwafeɛ d izamulen n lewɛara d layder d wid ur nesɛi laman

3- Teny- yaṭ cetla n lbaq

Isem n lbaq d ayen n diri d ayen yettdurun

3- Lmuluk ruglen fell-as

Deg umedyaga-agi yesemres isem n lmuluk acku d isem d yemalen ayen yelhan d azamul n laman d refqa d cbaḥa

¹ Djellaoui ,limage poetique dans l'oeuvre de n Ait mengellet 2009 P147

Taggrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Amahil-ntey yewwed-d yer taggara-s, d amahil ideg naεreḍ ad d nessebggen udmawen n tansayit deg isefra n lḥağ sεid nat fliq Id yewwi yef yal tamsalt i yettidir ugdud azzayri s umata laḍya uqbayli

Akken id nenna di tazwara lsas n laqdic-ntey d anadi d tezrawt d tulmisin n wayen id yettwajemεen seg yisefra n umedyaz-a am s γur lgamεiya taqafiya ney γur wiyad,ḍya seg yeḥricen yezrin neṣṣaweḍ ad d nessebggen ayagi

Tamedyazt n laqbayel s umata d unari-yis amek id iwweḍ yer tizi n wass-a d acut ubrid i teḍfar,akken imsefhamen akk innuda d inagmayen dakken d timawit i tigejdit d taftilt i yessafaren tamedyazt i waḥal n laqrun aya, amedyaz d win yesεan azal d ameqran deg tmetti. nbeggen-d tudert n umedyaz lḥağ sεid d yiman-is akked twacult-is akked tezrawt n yisental-is i yef d yiwwi s wul yerya, yef yal tamsalt.

Aṭas n yisental i yexdem umedyaz-a,d wid yelssan abernus n addeyani,ttezzin yef ddiin ama d ayen yeεnan ddiin di tudert n umdan di lemqabla n watmaten-is dayen yef laxxart ayen s ara iqabel lmaxluq lxellaq-is d wudmawen akk n tmetti melba ma yaylaq allen-is ney ad ikemmem imi-yis yef wayen i yellan di tegrawla d txeṣṣarin n urumi di tmurt n lezzayer d wayen id yellan s γur wudayen di tmurt n yinselmen

Deg yisefra n lḥağ sεid ibaned deg-s wudem n tansayit ama si tama n labni n usefru ney si tama n umawal d tutlayt-is assaxdem n tutlayt n yal ass d lemεani yis,aerial n wawalen si tutlayt n taεrabt iban-d s tḥbut deg yisefra-yis udem n tansayit yettban-d deg lebni n yisefra-yis si tama n tseddarin d tmayrut d tkatit, d win yebnan tiseddarin-is yef 6 n yefyar d tmayrut ur nxulef ara tameyrut n usefru lḥağ samensay d tmayrut tagensayt d tmayrut tanirit id yellan s (AB/AB/AB).

Lħağ sƎid d yiwen ger waṭas n yimedyaŷen uffiren i yellan deg temnađt n laqbayel,uħwağen afus n lemƎawna d wafud d wid ara ten-id yessufyen yer wannar n tsekla yamaziyt

S wakka,nessaram tazrawt-a ad teldi tawwurt ad tenğer abrid i tezrawin nniđen akked tririt yef tuttriwin uyur ur nessawed ara, d unadi s telqayt deg tmedyazt n lħağ sƎid nat fliq .

Ammud

1- AL-ɣaflin rebbi yella

A lyaflin rebbi yella

wi yellan d lmumen i εebed-it

Subḥana εazza wajala

rebbi laxzayen-is maqr-it

Deg ufus-is rxa d layla

men kul lhakem i ḥekm-it

Yaxlaq larwaḥ s lḡemla

kul hedd s nsib i rezq-it

Zret lewḥuc di laxla

wi yesεan deg-sen takufit

Nekni nettḥebbir yef lmakla

ayen iwaεren nsahl-it

Ur tettεeyic lyella

nettsebid kan i ddunit

Ulac win tenya lεella

siwa lajel-is ma yewwi-it

Bezzef nruḥ di lyefla

yedşsa fell-aɣ uɛefrit

Yewɛar leblis d lballa
mi sidna Addem yaywat
ni qqal ɣel jennet i yella
Genɛayem rebbi i meɛɛ-it
yessufey-it-id s tɥilla
mi yefka rray i tnefsit

Yejad nnbi lbasmla
bismi rrahman i qahrit
Lawliya d lbudalla
s nnur nsen yseyrit
Mi dekren isem lɣalalla
ssalat ɣef nnbi yetqawit

Ma d nnekni deg yir ɣala
a neɣuma ad nner tiyrit
Ad tezred abɛed yettzala
ludu i isaɣan ulac-it

Udem-is yerat yer lqebla

ul-is mi d lasel yewdit

Lmumen yewwi lɛewla

yezif webrid yequrɛit

lfard yerna nnafila

iles-is s lqid ihekmit

yelha yur rrebi qbala

irgazen am igi qlilit

Al qum i tebɛen tlala

yedda yetbaɛ tanefsit

lmumen ncallah yehla

Yusa d tbib ytt daw-it

Ma taylid lmadela

iwudem n at trumit

Subhanak a rrebbi laɛla

al yani id inezlen lyit

Gas ad-ay d i nid shala

Ad netleb sbah tamedit

εegelay-d s lmuqila

Dalem yer din xels-it

2- A Laxwan i maεzuzen

A laxwan imaεzuzen

slam fel- awen ir kuli

Nettcedhi udmawen n wen

rebbi yaεlem yettwali

aεni d nek ig maxsusen

ama mekka ur d arzim fell-i

Rzag lfiraq yidwen

yeyleb qedran d ilili

Laxwan imi tsebiḥen

tawwurt igenwan teldi

Ttesrifigen am yetbiren

win isellan yef nnbbi yeεelli

Am lward yettnewiren

nay itiḡ mi ara d yali

Subḥana rebbi iy i xelqen

wa yaḤmar wa d lxali

Wiyad s lḥub-ik yeflen

ibedd kan am cbayli

Id d was ur tefriqen

ksan deg laxla am wuli

sslam yeḥ ibadniyen

am lyut am lwali

Assadat yett-nejmaḤen

yurwen i tecbah tikli

Lawliya i maḤzuzen

Ben yucef sidi lwali

A yucbih deg ibahriyen

Sidi yaḥya lḤidali

Ur tettut ula d yiwen

Ḥedd lqaddar ljlani

Kra n win ik n i zuren
am laxmira i tettali
Mi nedhen s laɛnaya n-wen
tawwurt ma taylaq ad telli
aha caret-ay izzumar nwen
jmiɛ a kka id nett-dilli

3- A laxwan yelha liɛdab

A laxwan yelha lɛadeb
wi yebyan ad yaḥkem illes-is
Lketra n umeslay d saleb
i tekkes nnur i bab-is
D axewni ney d teleb
kul yiwen ad iyer lhizeb-is

Wi i dekren llah s rteb
ysɛa lɛalama deg udem-is
Yessunna n nnbi i yeryeb
Yehṣṣa cciṭan d aɛdaw-is
ur yezmir ad t-i qareb
mi yesɛa nnur n cix-is

Win-a yer lbadna yerkeb

rebbi d rasul farhen yes

Yeqreb lyut d leqteb

mi yedEa tayen awwal-is

Wi yebyan ad i jereb

rebbi maqrit laxzayen-is

Aṭas i yefyen xayeb

siwa lesbiḥ deg ufus-is

Anwa id laEjeb lEajayeb

d winna i nekren ccix-is

Yettunefk-as wezniq n ddhab

netta ur yettsewiq-yis

DḂay-kin s settin ḥizb

d nnabi sidna yedris

DḂay-k s lyut d leqtteb

d rassul d yaḥbiben-is

yer lḡennet ad nruḥ nezreb

jmiE aka id netḥesis

4- A Imumnin bqa aɛla xir

A Imumnin bqa aɛla xir

tassa d wul wellah ar jarɛen

Ddunit la tettmesxir

laɛbad yis farɛen

Ayen yelhan la yettwaxir

wi yemmuten a syadi artaɛen

Mer nettwaɛid nettfekkir

a netbaɛ abrid iɛaɛan

Wid i d-aɣ i ɛelmen tedkir

mi ɛeddan ruɛen

Weɛɛan-aɣ wellaɛ ur nenkir

wi yeddan d rrasul i irebɛen

Ass mi yellan ddin yettnewir

ddan lecyux d umliɛen

Wa yeqqar wa yett-dekkir

yewwed sser si fellaɛen

Iɛac yerna yettɛecir

Ur ɣaben ur jaɛen

Nettyid nekni ur naħdir

Ur neddi d wid iruħen

Ass-mi ara ay d yas lxir

D watmaten-nney ucbiħen

Xebert-ay-d s ggadir

Lihud merra tewfedħen

Fedlay lEessa s tteysir

lkufer a war d ŧebħen

Lqum-a yeħder i zhir

ljunun la s-nibriħen

Yerwi lqum kbir w syir

ttun wid yet-sebiħen

Year-uasen lEic lxir

jaElen d fransa i irezqen

Subħana-k a samiE lbaŧir

d kec ara iy i semen

GaElay d ŧħab lxir

Ter firdus itt-mariħen

5- Ya nnur laEyan

Ya nnur l aEyan

ya nnur l aEyan

Quṭb lḥedra

asaltuka bi lEednan

Ben Eabd rraḥman sidi

ben Eabd rraḥman cixi

Bismi llah bdit nenced

waṣṣElat Eala muḥamed

Sala llah Eal-ih labudda

cafiE lEisyan

Necker fi sidi mḥammed

ben Eabd rraḥman

Necker sidi bih nefxer

men ḥebu ma tuqt neṣber

Γramu fi qalbi aḥter

caElet li nniran

Ida rrad llah qader

nrah ab laɣyan

Ida arad llah rebbi

neblay bih jamiɛ ɥalabi

Nethenna nzɥure-k ya rebbi

tajla li laɣzan

Buqabrin sbab qalbi

fi yeddu burhan

Fi yeddek burhan qaɥiɛ

sidi mɥammed ya cafiɛ

jaɣalaka rebbi ɣɣur maniɛ

Ljmiɛ lɣurban

ana qaɣed lik ɥameɛ

jud ɣani lafham

Jud ɣalaya la tɣeyeb

ɢenni rani fik rayeb

ana rebbi bik neɥleb

Rebbi ya ɥennan

ki yqul dɣuni astajib

lakum fi luqran

Lazhari ya lwali

jahdek ʕend llah yalli

Dawini b dwak ɣali

ya quwat lejfan

nensa hemi bik Sali

Mesrur fi selwan

Lazhari jit qased

sellaɣ li ma kan fased

Saltek ya sidi mɣemmed

b cix lfeɣan

Lɣefnawi fih yedreb

fi ssufi ban

Lɣefnawi ɣaq cixek

wa bism lʕali aʕtak

bijah sidi saltek

Bi jah lʕednan

AEmel li fa laṭif neslek

Γit lhifan

Ida trid tnal qesdek

la tayfel ṣelli ṣlatek

Dkker ya murid wardek

qalbek yeṭṭen

Aḥder qalbek la tecrek

weswas cciṭan

Ḥeḍer qalbek kay taḥḍḍer

Γemeḍ Einik la ṭebṣer

taqil ḍikruk la tebder

Atbit bi llisan

nfi ddunya la tfekker

Ma fiha aman

saltuka w kun ḥaḍ

Nfi lekḍeb u kun sadeq

la ṭayḍeb la tkun ḥaḍeq

AḤref llah kan

lwujud aqdim xleq

lins wa ljan

Men caf lli caf sidi

yemnaεmin nnar lewqudi

Yesken fi janat laxludi

maεa lḥur w lweldan

Lazhari bih saεdi

jib rraḥman

Aεref ddinek fih wa jhed

aεsi nefsek la tefsed

Sali εala rasul muḥamed

saḥib lburhan

Men la tbeε rah nadem

yaxled fi nniran

Şellu aεla rasul dayem

muḥammed zin laεmayem

Uaheb lwara wa lxatem

jana bi luqran

Man la tbaE rah nam

yaxled fi nniran

Buqabrin txevel nesra

dawini b dwak nebra

Yendah bik rajel wamer

||Σala rebE arkan

besbabek tsir hader

Fi madinat lEurban

Fi madinat lEurban nendah

b la ilah ila llah

Fazu bih rrejal llah

saru l rrahman

Maskanuhum Eala lmunazah

fi janat rridwan

Kul sana rrkab tedwi

Ş lat mEa dikr aqwa

Dxel w newi ya nnawi

maqam şulṭan

Jawiz wardek lelخالawi

yeḡher lli kan

Bi muḡammed lillah naxtem

ncekru llah dayem

Ayfer lana ma taqadem

ya mul lyyfran

Ana ḡanbi katir ʿadēm

ayfer ya ddiyan

Ayfer lana ya lwaḡid

umat sayidina muḡamed

Abi wa umi ya şamid

ya xaliq lakwan

Bijah jamiʿ men yewared

wa rrakiʿ sajdān

6- A yulyu hajer yer ccam

Şlat yef nnbi d dwam

Muḥamed zzin isfa

selʕed lechur d laʕwam

D luma n nnbi kafa

wanes aruḥ deg yiḍ neṭlam

ad k affey a nnbi d lmasʕafa

Ad ken recdey yer lislam

Uḥdiq yefhem yecfa

ddunit-agi am lemmam

Amin yurgan di tnafa

am ass-agi ad tʕiwdem axxam

I yexdem lʕebd yufa

Lukan nelli d lefham

ad netbaʕ nnbi lmuṣṭafa

Kra yaxleq ad yenaʕdem

d nekni i d ɕuʕafa

Mi s nnina ciṭan anʕam

yeşarwa-yay tilufa

Yecur wul tagut laymam

amin fi dyayli ugafa

Zik mi d yennulfa laḥram

xedment laʕbad i lxafa

Ma d tura ʕebden leşnam

bab-is yerna l maʕrifa

Ayulyu hajer rcam

Γer mekka d ʕarafa

Arwel i tmurt n ṭlam

yekker harwel i curafa

S ufella yerzeq lemqam

ass dixel ssuna tekfa

Aqlay di laxar n zman

ifuk laman i ṭayfa

Ṭelba qlen di zarman

bḍan ddin d lḥirfa

Tayemum zdat n waman

ar mi d tura id yenulfa

Ḍelbay-k a rebbi lyefran

d arşul muḥamadiya

D cix ʕebd rraḥman

lwali jarjariya

Lxuf ad-aḡ yeqel d laman

jmiʕ aka da nella

7- Alumnin yettwaḥiden

Şlat yeḥ nnbi si numen

D lxulafa d yaḥbiben-is

D lecyax yedren yesen

Malen abrid i lʕibad-is

I nessen ʕeddan ruḥen

ur yekfi ḥed cyel-is

Lumnin yett-waḥiden

Ğğan lumur i bab-is

d laxwan i dekren

Ĥemlen ad bedren isem-is

Deg uzeka mi ara d qimen

teshel chada yef yisem-is

Lmuluk mi ara s sllen

ad farĥen s leġwab-is

D rebbi i-ten-d yumren

Γef řifa n yeĥbiben-is

tawwurt n lġenet ad fethen

aseen ad iwali amkan-is

Maci am wid yeskidiben

yestahza deg iman-is

Di ddunit madden ad tkerhen

ur yesĖi ĥed d arfiq-is

Deg uzeka mi ara tsersen

ad yef ĥersen laĥyuđ-is

Ulaç lwa&d am assen

wi yestahzan deg rray-is

Laḥbab-is akk ar teḡen

siwa netta d lfaɛl-is

Am ṭelba ara d rsen

kul yiwen ad yexdem laḥq-is

Di lfuqara it ḡerḡen

mi yekfa rray n leblis

Yetnadi ad as reḡlen

akken ad d yefdu iman-is

Sethan amek ara qablen

A rṣul xyar lxelq-is

Irebḡen win i tiḡuben

I ḡebber i laxart-is

Γef rebbi i ttsebiben

Yesared dnub ṡef yir-is

Ġaɛlay yid-sen di qriben

I lḡennet akk d nɛayem-is

8- Icar fell-as Imegdub

Lukan ur ncur d dnub

nettru am yiḍ am ass

Ad-aḡ yerfaɛ rebbi lḡuḡub

ad netwali lmut kul ass

Ad nuḡal am sidna Ayub

teṭef-it lebla i seber-as

I tewɛar laɛma n laqlub

bab-is s ṭlam yemeḍlas

Ur yeksan ara ad i tub

mejrudet lmaḡna yef rras

Lmumen meskin idub

Γef laxart tejreḡ tass-as

S lxuf yuḡal d ameslub

ad fiḡel ccix ma yiɛḍas

Yehṣa lajel-is maqrub

m ur d yussa ass-a azekka ad d yas

Zman-agi d bu laɛyub

Ṭayfa tʕedda tilas

icar fell-as lmegdub

mmi-s ad yenkar bab-is

Lḥaq d nnif maylub

aqrib taʕreq ljara-as

bran-as arudrebub

a rran timedlin fell-as

Tamyart tseṭel acebub

s ukustim am utaras

Argaz timceṭ iy mektub

si zarman almi d ammas

D wa id zman ameslub

yeʕraq wargaz ger tullas

Ahya ʕellam layyub

a win i farzen ṭayfa-s

ʕennay-k sidna yaʕqub

Sidna yusef d wayetm-as

Ǧmiʕ ad-aṯ taʕfud dnub

kra i ɥedren da aɛfu yas

9- A syadi rraḥm-as taqreb

Bismi llah ad nebdu lhizb

ad nahder ɣef lɛam rebɛin

A syadi rraḥm-as taqreb

diri wi yettaysen a samɛin

Naḥder i fransa taxreb

ula d amḥaddi ur tesɛi

Kra yellan yetɛejeb

rebbi yaɛlem i qurɛin

Yeswaqɛ-it rebbi i laɛjeb

deg ɛerqub ɥed ma ymenɛin

Wi yejan ddarya-s yahreb

yefla-d lebḥar yesbelɛin

Amlah a kra iḥureb

ula d amḥadi ur tesɛin

Aṭas igenwan yerkeb

i deg ɛalaqa lfarɛin

Yak naḥder mi tniḥub

a ten akka i txedɛen

Lmumnin wellah ar tṣub

ksed anda ur dɛin

Laywat n zman d laqṭab

sɛan nnif d cajɛin

Ncallah maci d lekdeb

ad d yas selṭan umɛin

10- Bezef i nḥub lfani

Ṣlat ɣef nnbi lmadan

muḥammed sid rgal

Lhacmi lɛednani

nnur-is yeyleb lahlal

lḥub-ik rebbi lyani

icarf-it qbel ad ilal

Γur-k a rebbi i nettɛeni

cfaɛa n nbi ad-aɣ tnal

Σeynnay abrid n ssuna

menɛay min ahl cimal

Ma yḥub-ik ɣas akken henna

lɛamal-ik ad yenekmal

A wnaḥkuy ya ixwani
ddunit-agi d lfani
Bezzef i nḥub lfani
nebra-yas i ras lmal
Mi ifut lḥal ad-as nini
ad naxdem lxir ma nuyal

Tekfa lhedra ula nini
lxir meskin d arejdal
Zman ilaḥu am nekni
Ger deffir i yettuyal
mi d ccer i nettmeni
s lmizan nney id iktal

A wid yeyran lemḥani
nugad a saddat atmal
Yaw ad ntub ad nḥenni
ad nettru ma nenaqbal
Tura laxlas deg igenni
yekfa lewsaḥ d lmijal

Ya rahim a raḥmani

dɛayk si ahl lkamal

Quṭb lyut a rebbani

imezwura wid mazal

Aɛfu i kra da gini

Ḥin fell-aɣ malik asiwal

11- Ad ken recday ɣer lislam

Bismi llah ad nebdu taqrac

Ṣlat ɣef zin lxatem

ɣef udem-ik a nbi inɛac

Acrif n at bnu hacim

asmi ara neddu ɣef nnɛac

ma gray-d s nɛayem

Ad ken recday a yarac

wi yellan d caṭar yefhem

Ḍefren tesɛa atnac

ad-aɣ d iqas rebbi neḍlem

Lislam din id yennekmac

s ukafriw iy d irejem

Sidi fareğ dlent s ulabac

iştawali id yuy udem

Si lebyar almi d lḥarac

s usigna id yessedlem

Lzzayer i rekb-it arḫac

ṭhezned a sidi brahim

D amezyan d amyar i dac

tarewla ulac axemmem

Faryen i marjan laḥwac

timlilit yer bir xadem

I wasmi i d-ay ferqen laḫrac

inaḥṣa ddin yettswardem

Wa damezyan wa dameqnac

kul ḥed ansi i- tt-yeddem

Wi dak idyar ixenfyac

d lbaṭel nsen ala nayrem

Amyar ccix d gardac

tiḫewji qarren-as tewqem

12- Neġa ddin netbaċ fransa

Şlat yef nnbi d lemfarsa

recday-k a lyafel tħessis

d aħelwan yerna yefsa

i tekes deg ul anqis

Şlat Ėalih wasalama

rsul muħamed i yukin

Ddin tura d lemfarsa

wi yebyan ad iddu selqis

Ddunit teqel-ay d talafsa

ur teji ħed d di lĖeqel-is

Nnbi yeja-d tilisa

lmumen i hegga aĖwin-is

Ilindi d usugas-a

iĖegen-ay-id rebbi lyedeb-is

mi tĖedda yiwet a neksa

Ad d arnu tayed tyeleb-itt

maci am yiḍeli am ass-a
Ccedda tettzid ur tenqis
nefhem di lumma id ussa
Tayfa taxda abrid-is
nemḡanad yer at mussa
Anwa ara yzenzen wid-is
Neḡa ddin netbaḡ fransa
almi i d-aḡ terra d aklan-is

Ddarya-nney tewwi-t telsa
ad i naḡ yes iḡdawen-is
Kra n win i ḡef d yesaqsa
ad iruḡ melba lḡarḡ-is
Tayli-d fell-aḡ lbaxṣa
afrux yemnaḡ abrid-is

13- A wid ifahmen armuz

Ṭselya ḡef nnbi d leknuz
xir n dheb tsarifen
I fedel-ik rebbi amaḡzuz

ulac acrif ik yifen

Cafeε qbel ad d ifay lelluz

lum-ak ad tezgar isafen

a wid ifahmen armuz

A sadat wid yetεarfen

ma ntub s taḥqiq ijuz

A naḥṣu lqaḍa iy yetfen

mi naxḍa ṭaεa d wanuz

ur d ṭhellin yemṣerfen

Iles itub ma d ul ixewez

laεyub yur rebbi kecfen

Zret i yullin yenwa i fuz

yiwen wass aylined ar farfan

Lyedeb-is win ara iḥuz

laxart ddunit kenfen

10- Aḥlil win tewwi m layrur

Ṣlat yef nnbi lmedkur

d ṣḥaba wid yemεawan

Ifeḍel-ik yef nsa wedkur

d lanbiya akken ma llan

Inezel-d fell-as laɛcur

yerna-yas-d liman

Kra yettazalen ṭhur

iɛus lewqat akken llan

Γef udem-is iban nnur

inewer-it rebbi rrahman

Di ljennet yebna laqsur

kul yiwen d ayen is yefka

Ahlil wi tewwi m layrur

arfiq-ines d cciṭan

Anda yedda ad tijur

isefel-it yef lkifan

Deg uzekka ɛarqen-as lahdur

tewɛar fell-as ilmizan

Axḍuk i chada n zzur

ulac laxdaε i-tt yecban

Tewwid ddnub d aεemur

yak yega iman-is εaryan

i yewεer lwaḥc n laqbur

Γef win ur naxdim laḥsan

A lmumnin yelha tfakur

akka id yenna di laqran

Ma-t wallam abεed mayrur

arr-t-tt s abrid i ṣaḥan

Ad fell-as farzen lumur

ma yerna yeṭleb lyufrān

13- A rrsul ad tcafɛɛɔ n dec

A rrsul ad tcafɛɛɔ n dec

ddunya ad tɛawed aɛamur

yuyal bunadem am lɛɰnec

ma iqarreb-ik-id ad k-iɣur

ma ur k-yeqqis ara ad k-ikerrec

yeɕɕur d ssem yettquddur

Lqum-a ɛebden ddrawec

berra i bab n lumur

sɛenɛa-nsen d aserwec

ul-nsen d amekfur

yeɭleb rebbi ad tigerrec

ccitan ad ken iɣur

A bab n llkursi d lɛerc

ddɛay kin s nnbi-nney aɰrur

si beydad ar mi d mrakec

lawilya nta wedkur

nfu deg ul-iw lɣec

Σemri-tt s liman d nnur

14 -A rrsul mi yeḍwa nnur-is

A rrsul mi yeḍwa nnur-is

lḥub-ik bab n lqudra

yefka-ak rebbi lxir-is

s wayen ara netfekar

yeqren isem-ik d yisem-is

yal lḥadit akk i yura

tṭariqa ur tufi bab-is

deg was mi ḡaben imezwura

kkra i yesnen yumen-yis

ben seḥnun d warraw-is

d laṣel maci d lemḥirra

men kul lcalem yeddar-yis

a yesca tafat yetmurra

lxir yenfel s at weylis

ma xedmen rebbi s nnya

ma d rebbi fkan laḥcur-is

i kerrmin s zawaya

ḡelben maṣar akk d swis

ney lmarṣa n skandariya

recday-k a lyafel ttḥessis

isin lmaɛna n lhadra
ben saḥnun aylur deg-s

kettar di šṣat u lheddra
rebbi ḡeɛlay yal lhizb-is
d alemmas gar šṣufya
menɛay yal kidd n leblis
tanefsit d lhawya
jmiɛ akka la d nettḥessis
rezqay lḡennet lɛulya

15- A rrsul ad tcaḥɛd aɛjel

A rrsul ad tcaḥɛd aɛjel
aqlay nettraji lfuruḥ
a ifeḍlik ɛazza wa ḡal
yefka-ak rebbi ur icuḥ
ad thedreḍ marra yeffey rruḥ

A lyaḥfel iɛedda lmarḥel
rrefqa-nney tɛedda truḥ
lexwan lecyax wid nḥammal
a yɛedda zman d amerbuḥ
selken ma d nekkni newḥel
lmumen ul-is d amejru

Ttɛawad ddunya a rrɣal
yenhaz llufan di dduɣ
yaɛdel wedrar d ssaɣel
kul tamurt iɗaq rruɣ
ma tenger yewweɗ lmaɣel
am sfina la tettduɣ

A rebbi fkay-d laɛqel
ul Rezqa-ɣ ttawba nnaɣuɣ
rray-id s abrid n ɣemel
a bab n lkursi d lluɣ
ula ma lebɣer ihewel
tezgard-aɣ am sidna nuɣ

16 -A rrsul saɣeb ccfiɛa

A rrsul saɣeb ccfiɛa
ad ɛejleɗ qbel ad neɣreq
menɛaɣ deg yimi n lafɛa
ula ma ttayfa tnufaɣ
ad k-tyiɗ ccariɛa
ddin abrid-a ysewweq

Yeyli igenni yef lqæa
idaq rruḥ yetqallaq
nettraju ad tbeddel ssæa
nqurraε sseltan n lḥeqq
aṭas id-ffeγ lfaqæa
yef uɛdaw aneṣli aserraq

Lmumen itebæen ccariæa
yeqbar wul-is ifellaq
saḥeb ssebt yewwi ccia
yessaxdamen lʔerb d ccerq
medlul saḥeb lḡamuæa
ya rebbi lḥanin rfaq

Lmumnin neḡḡa tṭæa
yer ddin nuggi ad nwafeq
kul wa iḥetteb acu yesæa
yer lḥub d ddunit naḥraq
ayen deg i nesæa lmunfiæa
zayet cchada ad tnenṭaq

Lqum yumen s lbiðæa
ur yettkil rebbi ad tyarzaq
rrba lekdeb lexdia

ma d laḥram ḥed ma s-yectaq
ferḥen mi ḡlayet sselɛa
aksum n gma-s ad t-yenfaq
almi newqaɛ deg balɛa
tegla s lmumen yercaq
zik tettili lmenɛa
win neddhen s wayeḍ ad tyaxtaq
widak i wumi yeqbel dduɛa
mmuten zik d ssabeq

Ma d nekkni nhaddar i rrawɛa
ad narwu ddunya deg laɛcaq
deg wul ulac laqniɛa
men kul nnefs ixerreḡ
asmi ara t-refden rebɛa
xas yendem tawwurt taylaq

Rebbi kkfu yir zarriɛa
tenya yaḡ ccetla lbaq
rebbi tɛelmeḍ s lwaqɛa
siwa kečč ay d lxaleq
ddeay-kin s igenwan ssebɛa
laɛlam n nnbi ad ay d yelḥaq

Rezq-aɣ lɥiɣ lɣemɛa
ad d zur nnbi ssadaq
ad yirid ddhub nesɛa
yelluɣ lmaɣfuɣ yesbaq
ma nemmut tella lmerɛa
ya lfirdaws tebna tzewwaq

17- A rrasul a saɣeb lburaq

A rrasul a saɣeb lburaq
yuɣen-iyi lqelb-iw dawit
yebɣa ad yeddu d yemnufaɣ
i yduɛa lhawa n tnefsit
menɛaɣ yer lkid n ssareq
s lɥub-ik a nnbi ɛemrit

yul yellan d aɣemmaq
a win ɣef l teɣsa ddunit
tɥleb deg rebbi lwifaq
xdem lxir yerna ugaɗ-it
a lyani keɕɕ d arezzaq
cebɣaɣ allah tameddit

A lmumnin lmut d lɥeq
wi ɛeddan wayeɣ iqeɣɛitaq

γef sin n lerkab ay nefraq
wa d imnewwar wa d ucmit
wi yeddān d leblis yeḥreq
wi yeddān d rrsul imenēit

A Imumnin yesεan ssedq
ḥadret lweqt n tẓallit
ttaḡer yelḥa γef leswaq
mi ywala nnefε-is yebbedit
lfayda-nney d uxellaq
wi yebbin aεwin izewrit

Ya rrafie sebεa tṭibaq
melba lecrasi n tgejdit
a win yeqmen lfiraq
ger lebḥur law k ddunit
ḡeεlay d rrsul d imrufaq
γer lfirdaws timlilit

18- A rrsul bu lweḡh lemceεceε

A rrsul bu lweḡh lemceεceε
a win γef i tecbeḥ lumma-s
bu nnur ger tuyat yeḍbaε
mebεid yefka diyas

yer lḥisab marra ad ncaræ
ad neddu deg laɛnaya-s

Recday-k a lɣafel smaε
ḥader ad ttæddiɖ tilas
leblis seg zik d axeddaε
mkul tiɣmart yesɣam-as
ma yewεayak ad-k yeşree
ad k-ihud lebni d lsas

Xdem lxir i rebbi ḍmaε
d bab n lexzayen aṭas
ḥader leḥram akk yeblaε
nnamima baæed fell-as
ḥşu lmut la k-yettaε
lajel-ik la d yettenqas

Azekka ihegga yeqqureε
la k-d yessawal kul ass
axxam ajdid yessaxlaε
tṭlam din i yemdulas
asiwel mi id yerraεraε
siwa cchada ay d ddwa-s

Lɛaʃi ad yemxerwæ
s lxuf tbeddel ʃʃifa-s
ur yesɛi ɣad ad tyemnaɛ
ama d aɣbib neɣ d ugma-s
lɣar-is siwa lwafaɛ
Imuluk regglen fell-as

leɣbab-is seddaw lqæ
d ccedda am yiɖ am wass
ur yezmir ad iqureɛ
s lbaruɖ wala s rrʃaʃ
ass nni ad yad ay yezreɛ
ad yedhec din id lexlas

Aɣekka Imumen yeswa-t
ur yettɖiq ur yettaɣras
nnur ɣef wudem-is yecceɛceɛ
Imesk, lwerd lenɛas
deg igenwan isem-is mucaɛ
ger lhurat d lmas

Rebbi dɛaykin s lbiqæ
d lkeɛba mi zzin leqwas
d kkra i iseğden i yrekæen
d rrasul xyar nnas
rezq-ay lğennet a nmeṭṭeɛ
jmiɛ akk id nemeḥsas

19- A Yixef-iw yer sslat ket

A yixef-iw yer sslat keter
ḥeder ma tettud isem-is
rrsul ucbiḥ mnewwer
aḥlil win ur numin i-yis
yefka-as rebbi lqader
tisura n lğennet deg ufus-is

Lukan nessen ad ndebber
wallah ur nxulef abrid-is
ur nefki rray i lyaddar
i ddunit yakk d leblis
a rsul ɛzizen isufar
a rebbi jeɛla-γ deg lğiran-is

A lexwan zman yewæer
Imumen ad yelḥu s lqis
ula wumi neḥki sser
ula ger baba-s d mmi-s
ayen yellan zik yexsar
tura yettzuxxu bab-is

yettḡiḡ win yecfan yeḥdar
ccix akk d lexwan-is
tṭariqa assmi tzeher
ben Seḥnun mechur yisem-is
tura semmant iwaxer
netta d amejruḥ wul-is

A win yettruzun ijebber
subḥan rebbi d lɛarc-is
d netta ay d Imudebber
ur yeḡri kra byir lam-is
rezzaq lḥubb-ik d šber
cchada fekraḡ-id yis

20- A yul ɣef rebbi sebah

A yul ɣef rebbi sebah
tɛesya ɣef nnbi kul yum
win yeddən d bab-is yerbeɣ
Ddunit syadi ur tettɗum
ma yemmut udem-is yecbaɣ
deg igenwan isem-is malum

Ɛer Imuluk yeffeɣ uberraɣ
læbd n rebbi merɣum
lmesk w lænber yertaɣ
lwerd w lyasmin mecmum
tabburt n lɣennet ad tefteɣ
lḥadit akka i ymerɣum

Yewɛar webrid-is qerraɣ
am tilin ɣef ssellum
S lfeɗl n rebbi yferraɣ
i ddunya ur yesɛi anezgum
win yebɣan lhurraɣ beɣsaɣ
a yeɣrem i wallen-is nnum

Aɛdaw-nney d imsellaḥ
s lxil yettḥarab lqum
yef yir n ssuq i yerbaḥ
yeṭṭa-s rray amcum
nerrat d aḥbib nemṣalaḥ
awid kan ad narwu ayru

Aybaŋu

Tiybula

- 1-Amezian(A), Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle these de doctorat, langue littérature et sociétés, INALCO 2008-2009.
- 2- Basset(B), la poésie chez les kabyles comme chez les berberes 1920
- 3-Boufard-moret brigitte, introduction à la verification ,Ed dunod, paris 1997
- 4-Salhi Muḥend Akli, Asegzawal amezyan n tsekla Ed l'odyse, Alger ,2012
- 5-Salem chaker, la langue de la poésie kabyle in chaires de la littérature oral n 10, Ed EHSS/CNRS 1984
- 6- Bounfour (A), linguistique et literature, etude sur la littérature oral marocaine, Ed universel de la sorbonne Paris 1984.
- bounfour(A) introduction à la littérature berbère , la poésie Ed peters paris –louvain 1999.
- Bounfour (A), « retour au vers et à la strophe » in introduction a la littérature berbère ; la poésie, Ed poters, paris 1999
- 7-GARDES- (T.), HUBERT(C.), *Dictionnaire de critique littéraire*, Ed. Armand colin, Paris, 1993.
- 8-Gjellaoui m tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit Ed HCA, Alger, 2007.
- Djellaoui(M) ,poésie kabyle d'antan ed ZYRIAB, Alger, 2004
- Djellaoui ,l'image poétique dans l'oeuvre de n Ait mengellet 2009
- 9-HAMRI, (D.), anadi di tmedyazt: tasleḍt n uddiz di tmedyazt n teqbaylit, Ed. Asqamu unnig n timuzya, Lezzayer, 2007.
- 10-Hanoteau(A) poésie populaire de la kabylie de djurdjura ,Imprimerie impériale, Paris, 1867
- 11-Mahfoufi (M) ,chants des femmes en kabylie Ed CNRPAH Alger, 2006
- 12 -Mammeri (M) ,culture savante , culture vécue, Ed tala, Alger, 1991
- Mammeri (M), inna-yas ccix , Ed ,inna-yas Alger, 1990
- Mammeri (M) ,poèmes kabyles anciens, Ed Mehdi, Alger, 2009.
- Mammeri(M), « les isefra poème de si mohand » Ed Maspero Paris 1969
- 13- PERNET(G.), *Littérature Berbère, des voix des lettres*. Ed. PUF, 1998.

14-Youcef Nacib ,éléments sur la tradition orale,Ed SNED,Alger,1982

- Youcef Nacib Anthologie de la poésie kabyle,Ed Andalouses,Alger,1993.

15 -Zumthor(p),Introduction à la poésie orale,Eddu seuil,paris,1983.

16- الجمعية الثقافية الحاج اسعيد لقرية الماقتوم,الحاج اسعيد ناث فليق الطبعة و النشر و التوزيع دار الامل تيزي وزو

17- د محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي وخصائصه الجزء الاول المحافظة السامية للمازيغية تيزي وزو 2009

18-المنجد في اللغة العربية المعاصرة شركة الطبع و النشر الاسكندرية الطبعة الاولى دار المشرق اللبنانية بيروت 2000

Article

Salem Chaker,une tradition de résistance et de lutte:la poésie berbère kabyle,un parcours poetique in Romm,Edisud,1987

Amarwal

Amawal

Amawal

Imawalen I seg d nekkes awalen I nesseqdec di tezrawt-agi:

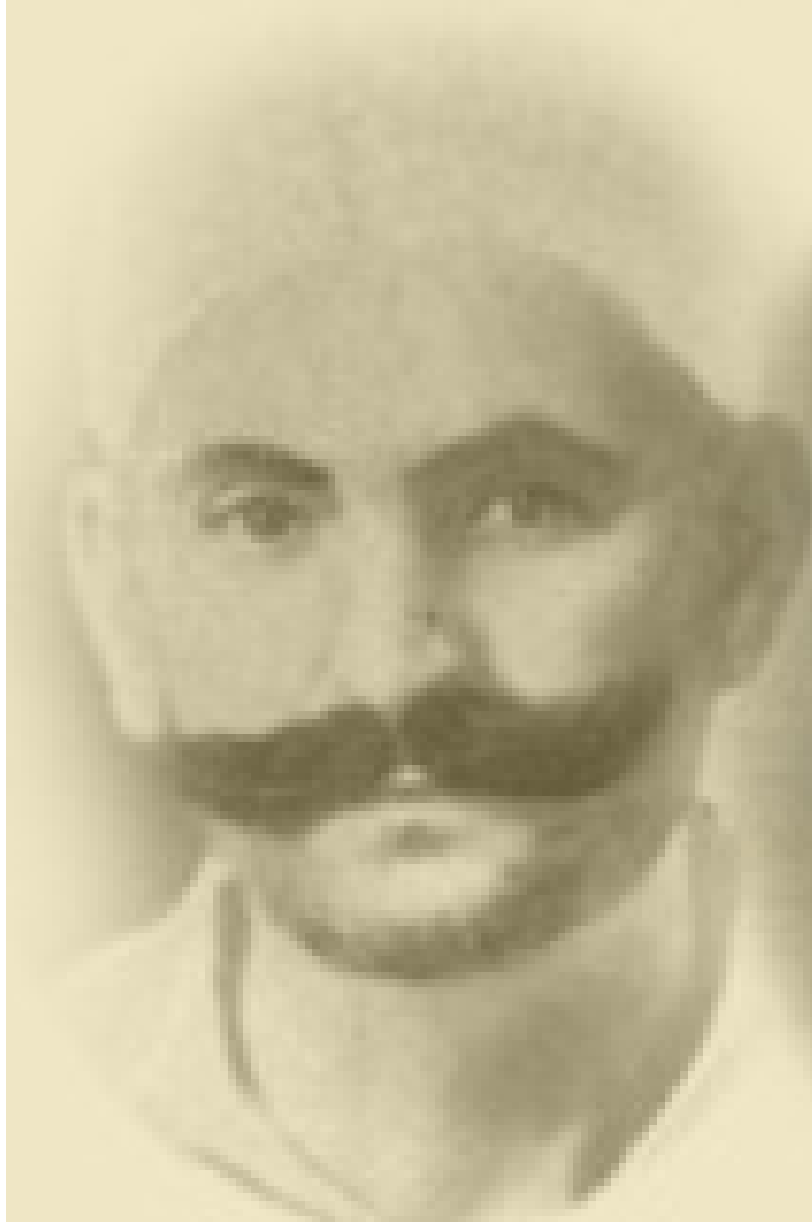
Muḥend Akli Salḥi Asagzawal Amezyan n tsekla:petit dectionnaire literature Ed l'odysse 2012(M.A.S)

Mammeri(M)amawal n tmaziyt tatrart 2008(MM)

Ben Taleb Brahim ,dictionnaire français Tamaziyt .ccix-iw,Tizi Ouzou 2011(B.B.T)

CHEMMIM .M lexique français,tamaziyt Français.Tizi Ouzou ,Ed l'odysse 2007(M.CH)

Awal stmaziyt	S tefrensis	Aybalu
Ayawas	Plan	M.CH
Akat	mètre	M.A.S
Imedyazen	poètes	M.A.S
Tamayrut	la rime	M.A.S
Timawit	oralite	M.A.S
Tamensayt	traditionnelle	M.A.S
Timetti	société	B.B.T
Aḥric	chapitre	M.A.S
Tunṭiqin	syllabe	M.A.S
Tanirit	extérne	B.B.T
Takatit	métrique	M.A.S
Iswi	le bute	M.A.S
Tasledṭ	l'analyse	M.CH
Asentel	theme	M.M
Tamedyazt	poésie	M.M
Tulmisin	spécifite	M.M
Tallit	époque	M.CH
Tiwsatin	genre	B.B.T
Tazrawt	l'étude	MM
Tatiknulujit	la technologie	MM
Tasuta	génération	B.B.T
Talya	la forme	M.CH
Tagrawla	la guerre	MM
Tafyirt	la phrase	M.CH
Tabadut	la définition	MM
Aswir	le niveau	MM
Agejdan	fondamentale	B.B.T



Lhag Seid n At Fliq